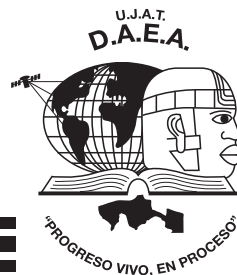




UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTONÓMA DE TABASCO
DIVISIÓN ACADÉMICA DE EDUCACIÓN Y ARTES



**"ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES DE, A, PARA Y EM ENTRE EL
PORTUGUÉS BRASILEÑO Y EL ESPAÑOL: UN ESTUDIO
CONTRASTIVO DESDE LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE LOS
ESTUDIANTES DEL CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS
EXTRANJERAS DE LA UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTÓNOMA DE
TABASCO"**

TRABAJO RECEPCIONAL BAJO LA MODALIDAD DE

TESIS

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN IDIOMAS**

PRESENTA:

GRACIELA DEL CARMEN AGUIRRE ROSAS

DIRECTOR(A):

MTRA. MARÍA TILA CAMACHO PÉREZ

VILLAHERMOSA, TABASCO.

MARZO, 2022.

GRACIELA DEL CARMEN AGUIRRE ROSAS.pdf

 Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Detalles del documento

Identificador de la entrega

trn:oid:::3117:589201443

Fecha de entrega

11 may 2026, 7:25 p.m. GMT-6

Fecha de descarga

11 may 2026, 7:34 p.m. GMT-6

Nombre del archivo

GRACIELA DEL CARMEN AGUIRRE ROSAS.pdf

Tamaño del archivo

3.6 MB

95 páginas

19.348 palabras

137.777 caracteres

1% Similitud general

El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para ca...

Filtrado desde el informe

- Bibliografía
- Texto citado
- Texto mencionado
- Coincidencias menores (menos de 20 palabras)
- Abstract
- Methods and Materials

Fuentes principales

- 1%  Fuentes de Internet
- 0%  Publicaciones
- 0%  Trabajos entregados (trabajos del estudiante)

Marcas de integridad

N.º de alerta de integridad para revisión



Caracteres reemplazados

43 caracteres sospechosos en N.º de páginas

Las letras son intercambiadas por caracteres similares de otro alfabeto.

Los algoritmos de nuestro sistema analizan un documento en profundidad para buscar inconsistencias que permitirían distinguirlo de una entrega normal. Si advertimos algo extraño, lo marcamos como una alerta para que pueda revisarlo.

Una marca de alerta no es necesariamente un indicador de problemas. Sin embargo, recomendamos que preste atención y la revise.

Fuentes principales

1%	 Fuentes de Internet
0%	 Publicaciones
0%	 Trabajos entregados (trabajos del estudiante)

Fuentes principales

Las fuentes con el mayor número de coincidencias dentro de la entrega. Las fuentes superpuestas no se mostrarán.

1	Internet	
dn721701.ca.archive.org		<1%
2	Publicación	
Sin Bein Kam Lezcano. "Análisis sobre la pronunciación de los fonemas oclusivos ...		<1%
3	Internet	
www.babbel.com		<1%
4	Internet	
core.ac.uk		<1%



UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO

"ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE"



DIVISIÓN ACADÉMICA DE EDUCACIÓN Y ARTES
DIRECCIÓN

REF: DAEA/0200/22

Villahermosa, Tabasco; a 23 de febrero de 2022

Lic. Maribel Valencia Thompson
Jefe del Depto. de Certificación
y Titulación de la U.J.A.T.
P R E S E N T E

En conformidad con lo establecido en el Artículo 87 del Reglamento de Titulación de la U.J.A.T., me permito comunicar a Usted que la Mtra. María Tila Camacho Pérez como Directora, supervisó el Trabajo Recepcional de "TESIS" denominado "ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES DE, A, PARA Y EN ENTRE EL PORTUGUÉS BRASILEÑO Y EL ESPAÑOL: UN ESTUDIO CONTRASTIVO DESDE LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE LOS ESTUDIANTES DEL CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS DE LA UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTÓNOMA DE TABASCO", elaborado por la C. Graciela del Carmen Aguirre Rosas, pasante de la Licenciatura en Idiomas. El jurado para el examen profesional de la misma (Mtra. Maritza Aguilera Ramírez, Mtra. Martha María Priego Brindis, Mtra. María Tila Camacho Pérez, Mtra. Juana May Landero, Mtra. Nadya Vanessa Ortiz Moya) revisó y señaló las modificaciones que había que hacerle a dicho trabajo y que la interesada ha llevado a efecto. Por lo tanto, puede imprimirse.

Atentamente

M.A.E.E. Thelma Leticia Ruiz Becerra
Directora



C.c.p Archivo.

Av. Universidad S/N, Zona de la Cultura, Col. Magisterial, C.P. 86040
Villahermosa, Tabasco
Tel. 01(993) 358.15.00 Ext. 6250-6251 ó (993) 314.23.99, 312 22.00
E-mail: direccion.daea@ujat.mx

www.ujat.mx



UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO

"ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE"



División
Académica
de Educación
y Artes

COORDINACIÓN DE ESTUDIOS TERMINALES

Villahermosa, Tabasco a 22 de febrero de 2022.

La que suscribe **Graciela del Carmen Aguirre Rosas** autoriza por medio del presente escrito a la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco para que utilice tanto física como digitalmente la **tesis de pregrado** denominada:

**ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES DE, A, PARA Y EM ENTRE EL PORTUGUÉS
BRASILEÑO Y EL ESPAÑOL: UN ESTUDIO CONTRASTIVO DESDE LA
PRODUCCIÓN ESCRITA DE LOS ESTUDIANTES DEL CENTRO DE ENSEÑANZA DE
LENGUAS EXTRANJERAS DE LA UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTÓNOMA DE
TABASCO**

De la cual soy autor(a) y titular de los Derechos de Autor.

La finalidad del uso por parte de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco de la tesis antes mencionada, será única y exclusivamente para difusión, educación y sin fines de lucro; autorización que se hace de manera enunciativa más no limitativa para subirla a la Red Abierta de Bibliotecas Digitales (RABID) y a cualquier otra red académica con las que la Universidad tenga relación institucional.

Por lo antes manifestado, libero a la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco de cualquier reclamación legal que pudiera ejercer respecto al uso y manipulación de la tesis mencionada y para los fines estipulados en este documento.

Se firma la presente autorización en la ciudad de Villahermosa, Tabasco a los veintidós días, del mes de febrero del año dos mil veintidós.

Firma

AGRADECIMIENTOS

En primera instancia doy gracias a Dios por permitirme comenzar y terminar mis estudios universitarios.

También agradezco a la universidad Juárez Autónoma de Tabasco por brindarme la oportunidad y el conocimiento necesario para que el día de hoy tenga una formación profesional gracias a cada uno de los docentes que impartieron sus clases para mí.

A mi familia, a mi padre Jaime Aguirre por darme todo lo necesario y a mi madre Rocío Rosas por siempre proporcionarme el apoyo y la motivación para terminar mis estudios académicos.

De igual manera a mi novio, Jorge Alberto Asencio por estar conmigo en cada momento apoyándome, haciendo que confíe en mí y por ayudarme a contactar a mi directora de tesis.

A la Mtra. María Tila Camacho por aceptar ser mi asesora de este trabajo de investigación, por su apoyo, tiempo y ayuda a lo largo de la redacción de este estudio.

A mi profesor de portugués Enrique Ordoñez, por dedicar parte de su tiempo ayudándome a progresar más en este idioma, así como por brindarme apoyo en esta tesis.

A mis sinodales que gracias a cada una de ellas pude corregir mi trabajo y hacer que fuera aún mejor.

Finalmente, a cada una de las personas que aportaron algo para que este trabajo de investigación fuese posible.

INTRODUCCIÓN

El tema abordado en este proyecto de investigación lleva por título Análisis contrastivo, de las preposiciones DE, A, PARA y EM entre el portugués brasileño y el español: un estudio desde la perspectiva de los estudiantes del CELE de la UJAT.

El análisis contrastivo es, según Noelia Ramón (2002):

El estudio sistemático de las estructuras de dos lenguas con el fin de comparar las similitudes, y detectar y explicar diferencias en todos los niveles, desde el fonético, el morfológico, el léxico y el sintáctico, hasta el semántico, textual y pragmático (p.333).

Por lo mencionado anteriormente, el análisis contrastivo compara diferentes aspectos de dos idiomas, donde lo que se pretende es analizarlo, que en este caso es el español y el portugués brasileño, ambas siendo lenguas romances, lo que hace que entre los dos haya una gran semejanza como lo puede ser en el vocabulario o en algunas estructuras gramaticales. Sin embargo, lo anterior no quiere decir que no tengan diferencias. Una de las grandes diferencias que tienen entre sí los dos lenguajes son las preposiciones, ya que en el portugués son distintas al español, comenzando desde el tipo que existe, hasta el uso que cada una de ellas tiene y dada la importancia del uso correcto de cada una en un idioma, es que el alumno al momento de aprenderlas tiene que saber usarlas adecuadamente, para que se logre transmitir el mensaje de manera correcta. Sin embargo, para los estudiantes que tienen como lengua materna el español, tiende a ser difícil el uso correcto de las preposiciones en el portugués, por la semejanza que ambas lenguas tienen, ya que ellos las confunden o las relacionan con el español.

Por lo anterior, es que se busca saber cómo es que incide la diferencia de las preposiciones entre el español y el portugués en los alumnos que tienen como lengua materna el español, como es que se ve reflejado en ellos al momento de realizar la producción escrita.

Para obtener más información sobre este tema se consultaron diversos autores, algunos muy destacados en cuanto a la gramática portuguesa, como la autora del libro *Como está o seu português?* Harumi Otuki de Ponce, quien ha escrito varios libros en Brasil sobre la gramática del portugués para extranjeros, como alguien que tiene el deseo de aprender un idioma diferente al suyo pueden adquirir y emplear la gramática de una manera más fácil, puesto que en su libro

se encuentra información sobre el uso de las preposiciones y lo relevante que son en el idioma. Otro autor consultado fue Vicente Masip quien también ha escrito libros sobre la gramática portuguesa, pero de una forma un poco más compleja, como lo hizo en el libro *Gramática de portugués como lengua extranjera: Fonología, Ortografía y Morfosintaxis*, consultado para esta investigación, donde además de encontrar datos relevantes sobre la lengua portuguesa, también se encuentra información sobre las preposiciones existentes en el idioma y cuál es su uso.

Un tercer autor consultado fue Xaver Frias Conde, quien además de escribir libros sobre diferentes temas sobre gramática, es miembro del Círculo Lingüístico de Praga y coordinador de la Revista de Filología Románica y escribió un libro llamado *Compêndio de gramática portuguesa básica*, donde se puede encontrar información sobre la gramática del portugués para los alumnos que están comenzando a aprender este idioma.

En cuanto a la metodología de este proyecto se tiene un enfoque cualitativo y se tiene un alcance descriptivo, ya que se busca describir por medio del análisis a realizar, cómo es que los alumnos de portugués básico del CELE de la UJAT usan las preposiciones del idioma portugués brasileño, describir las semejanzas o las diferencias en contraste con el español y el tipo de investigación es no experimental.

El alcance es descriptivo, dado que se realizará un análisis contrastivo que, al realizarlo se pretenden describir los resultados obtenidos gracias a los instrumentos a usar, como que es lo que sucede cuando los alumnos que tienen como lengua materna el español usan las preposiciones en portugués.

La población que se eligió fueron los alumnos de primer nivel de portugués brasileño el cual consta de 34 estudiantes en total de los grupos existentes y la muestra será no probabilística.

El instrumento que se aplicará a los estudiantes será una actividad en la cual ellos tendrán que presentarse y posteriormente describir la rutina de fin de semana, con la finalidad de evaluar y analizar el uso que tienen en la producción escrita de las preposiciones en el portugués brasileño.

Una vez que se tengan los textos se usará una rúbrica para poder revisar las redacciones y se obtengan los datos deseados.

La estructura de este trabajo está conformada por una introducción, un planteamiento del problema, un marco teórico, un diseño metodológico de la investigación, temas de las dos lenguas abordadas, como las preposiciones en el español y en el portugués, información sobre el análisis contrastivo, autores y del idioma portugués brasileño del CELE de la UJAT.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	1
INTRODUCCIÓN.....	2

CAPÍTULO 1. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Delimitación	6
1.2. Planteamiento de la investigación.....	6
1.3 Preguntas de la investigación	14
1.4 Justificación.....	15

CAPÍTULO II. ESTUDIOS DE LAS PREPOSICIONES DEL PORTUGUÉS Y DEL ESPAÑOL

2.1 Estudios sobre las preposiciones	17
2. 2 Estudios sobre las preposiciones del portugués brasileño desde el análisis contrastivo.	21

CAPÍTULO III. LAS PREPOSICIONES EN EL PORTUGUÉS BRASILEÑO Y EN ESPAÑOL

3.1 ¿Qué es una preposición?	25
3.2. Tipología de preposiciones del portugués y del español	26
3.2.1 Preposiciones del portugués	26
3.2.2 Preposiciones del Español	34
3.3 El análisis contrastivo: perspectivas teóricas	43
3.3.1 ¿Qué es el análisis contrastivo?	43
3.3.2 Enfoques teóricos sobre el análisis contrastivo	44
3.3.3 ¿Cómo hacer un análisis contrastivo?	44
3.4 Preposiciones del portugués y el español desde una perspectiva morfológica, sintáctica y semántica	46
3.4.1 ¿Qué son las preposiciones simples y con contracción?	46
3.4.2 Análisis morfológico, sintáctico y semántico de las preposiciones simples y con contracción en portugués	52
3.4.3 Análisis morfológico, sintáctico y semántico de las preposiciones simples y con contracción del español.	60

CAPÍTULO IV. COMPARATIVO DE CARACTERÍSTICAS Y FUNCIONES DE LAS PREPOSICIONES DE, A, EM Y PARA EN PORTUGUÉS BRASILEÑO Y EN ESPAÑOL

4.1 La preposición DE	66
4.2. La preposición A	66
4.3 La preposición EM	67
4.4 La preposición PARA	67
4.5 Síntesis comparativas de características y funciones de las preposiciones del portugués	

y el español	68
--------------------	----

CAPÍTULO V: METODOLOGÍA

5.1 Enfoque metodológico, tipo y alcance de la investigación	71
5.2 Universo de informantes. Población y muestra	71
5.3 Instrumentos de recogida de datos	72
5.4 Presentación y análisis de resultados	73

CONCLUSIÓN	79
-------------------------	----

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	82
---	----

ANEXOS	89
---------------------	----

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
México.

CAPÍTULO 1. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

El tema de esta investigación surge por una problemática observada durante clases de portugués brasileño en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de UJAT al emplear las preposiciones básicas del idioma, al utilizarlas con contracciones, al realizar combinaciones, algo que no es tan común para hablantes de la lengua española.

En este capítulo se presentará lo que Hernández y Olguín definen como el planteamiento del problema o de la investigación (2020) “Plantear el problema de investigación consiste en afinar y estructurar más formalmente la idea de investigación, desarrollando cinco elementos: objetivos, preguntas, justificación, viabilidad y evaluación de las deficiencias” (p.5), dado que en esta parte se expondrá la delimitación del problema de esta investigación, el planteamiento, las preguntas, los objetivos y la justificación.

1. 1 DELIMITACIÓN

Delimitación temporal: los alumnos y el profesor de portugués brasileño del CELE de la UJAT en el periodo de agosto – diciembre del 2018, grupo de nivel básico.

Delimitación espacial: los alumnos y el docente del nivel básico de portugués brasileño del CELE de la UJAT.

Delimitación conceptual

V1: Análisis contrastivo.

V2: Preposiciones del portugués brasileño y el español.

1.2. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

Hoy en día aprender y hablar otro idioma es una gran ventaja y puede ser hasta necesario por varias razones, las cuales pueden ser académicas y laborales.

Actualmente abre muchas puertas, sirve para múltiples aspectos, desde poder realizar viajes, comunicarse con otras personas de diferentes nacionalidades, hasta formar parte de lo que ahora es la globalización, como dice Gutiérrez (2010). "...el dominio de una segunda lengua implica mayores posibilidades de insertarse adecuadamente en este mundo global, por lo que quienes la posean harán uso de una importante herramienta para acceder a la cultura de la modernidad" (p. 98).

De acuerdo con James Lane (2019) entre los idiomas más hablados en la actualidad se encuentra el chino, esto se debe a la importancia que está teniendo China en lo comercial, ya que puede que no sea un idioma tan vital como el inglés, pero puede llegar a serlo. Además, se dice que una de cada seis personas quiere aprender chino.

Otro idioma es el español, según Fernández (2017) estas son las cifras de cuantas personas la tienen como lengua nativa esta lengua y también menciona el número de los que aún la están adquiriendo:

En 2017, más de 477 millones de personas tienen el español como lengua materna.

A su vez, el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo (cifra que aglutina al grupo de dominio nativo, el grupo de competencia limitada y el grupo de aprendices de lengua extranjera) supera los 572 millones (p. 5).

Los países en los que más se habla el español como lengua nativa son México, Colombia, España, Argentina, Perú y Venezuela.

También hay otros países en donde el español no es una lengua nativa y de igual manera es hablado por un gran número de personas, como: Andorra, Antillas neerlandesas, Argelia, Aruba, Australia, Belice, Brasil y Canadá. Fernández (2017).

El inglés, en la actualidad es uno de los idiomas más importantes para varios ámbitos como son los negocios, el científico, el académico, entre otros, por lo que es fundamental tenerlo como segunda lengua, ya que nos puede traer muchos beneficios.

Como Dylan Lyons (2019) menciona

De los aproximadamente 7 500 millones de habitantes del mundo, 1 500 millones hablan

inglés, es decir, el 20% de la población de la Tierra. Sin embargo, la mayoría de esas personas no son hablantes nativos de inglés. Alrededor de 360 millones de personas hablan inglés como su primer idioma. Además de ser ampliamente hablado, el inglés es, con mucho, el idioma extranjero más comúnmente estudiado en el mundo, seguido por el francés en un distante segundo lugar.

Dentro de los idiomas más hablados se encuentra el portugués, el cual es la lengua oficial en Brasil, Portugal, Angola, Cabo Verde, Guinea Bissau, Guinea Ecuatorial, Macao (China), Mozambique, Santo Tomé y Príncipe y Timor Oriental.

En números: cuenta con 220 millones de hablantes nativos y más de 230 millones en el mundo. (Ifobae, 2016).

Se sabe que el portugués es obligatorio como lengua extranjera en Argentina y Uruguay, además de que hay 160 000 personas en el mundo que estudian dicha lengua como extranjeros. En China, hay 28 instituciones de educación superior que enseñan el idioma lusofono y se debe a las relaciones comerciales que tiene con países lusofonos, esto según el Instituto Camões.

El portugués se deriva del latín, una lengua indoeuropea, esto quiere decir que pertenece a las lenguas romances. Por tener el mismo origen, el español y el portugués, existe entre ellos una gran semejanza, un poco en lo fonológico y también en la lingüística, especialmente en los verbos, pero esto no quiere decir que el portugués sea fácil de hablar o de aprender porque se parezca al español. Es una gran ventaja que se tiene en comparación con otros idiomas como el inglés, el alemán o el ruso, para quienes es un poco más complejo aprender portugués, ya que no hay una semejanza entre la lengua portuguesa y su lengua materna. “Cuando se trata de lenguas cognadas, se sabe que la proximidad es un factor que favorece el aprendizaje, pues es el proceso y el avance de los aprendices en las primeras fases es notable” (Trinidad, 2002, p.1). Otra de las semejanzas que tienen estos dos idiomas es el vocabulario, existen varias palabras muy parecidas, ya sea en la pronunciación o en la escritura, ya que a veces hace que se facilite un poco el aprendizaje del portugués para las personas que tienen como lengua materna el español.

Una similitud más son los dígrafos o las terminaciones de algunas palabras, siguen un patrón parecido al del español, al igual de que en ocasiones solo cambia una letra de alguna palabra y por lo tanto es fácil de encontrar y de saber que significan esos términos en la lengua española.

Dado lo anterior, el portugués es uno de los idiomas más hablados por los países hispanohablantes y se debe a diversas razones, como lo pueden ser cuestiones comerciales, ya que Brasil y Portugal son países con grandes oportunidades de negocios y como menciona el sitio de internet de la institución educativa Berlitz (s.f) hablar portugués abre puertas a una economía creciente, brinda oportunidades de estudiar en el extranjero, es el quinto idioma más hablado del planeta y aprender este idioma llega a ser una meta personal.

En México se tiene el interés de aprenderlo más en las áreas de administración, idiomas, turismo, ya que Brasil es muy fuerte en cuanto a los negocios en estos ámbitos; en México muchas personas tienen el interés por adquirirlo por las actividades comerciales, ya que en nuestro país la mayoría de las escuelas o institutos que enseñan esta lengua se encuentran en el norte o en la capital por la magnitud de esas ciudades y que son más probables que haya compañías que soliciten personas con conocimientos de este idioma. Sin embargo, eso no quiere decir que en Tabasco no se impartan clases de portugués. En el estado hay instituciones en donde se puede estudiarlo y son: el Centro Mundial de Idiomas Berlitz, el Centro de Idiomas IDEEN, el Instituto Oxford y el Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, el cual consta con cinco niveles del idioma portugués brasileño.

Como se mencionó anteriormente, en México se aprende portugués brasileño por su cercanía con Brasil, además porque ese tipo de portugués tiene mucha más semejanza con la lengua española.

Sin embargo, aunque el portugués y el español tengan una gran semejanza, también tienen diferencias. Un aspecto son las preposiciones, las cuales son muy importantes en el aprendizaje de todo idioma, ya que son fundamentales por la función que tienen tanto para la expresión oral, como escrita. “Palavras que estabelecem uma relação entre a palavra que as antecede e a palavra ou expressão que as segue” (Otuki, 2014, p. 14).

Las preposiciones son relevantes en todo idioma, pero pueden llegar a ser un dolor de cabeza para los estudiantes que tienen como Lengua Madre (LM) el español, ya que son muy diversas, puede haber cierta semejanza, pero no son completamente iguales, pues las preposiciones en portugués cambian en muchos aspectos como tanto en significado, forma y uso en español, sí tienen contracciones, pero muchas veces no son usadas de la misma forma. “En español sólo existen dos contracciones. Las que se producen con las preposiciones "de" y "a" y el artículo definido "el". En portugués, en cambio, se dan muchas más contracciones y combinaciones”.

(Andrade, 2000, p.9).

Al igual que en portugués puede existir la misma preposición que en español, pero con una función diferente y además una pronunciación también distinta.

En cuanto a lo que es un análisis contrastivo, es una forma o un método para identificar las semejanzas que se tienen entre dos lenguas, como estas interfieren en los alumnos, en su aprendizaje y así poder tener una solución para que no sigan afectando en el aprendizaje de los estudiantes. “Alertar sobre las diferencias existentes entre la LM y la lengua de aprendizaje, puesto que, según sus supuestos, esas diferencias provocarían interferencias en la lengua en construcción.”. (Benítez, 2005, p. 2).

Es un instrumento muy útil para la docencia, para ver que similitudes existen entre la Lengua Madre del estudiante y la lengua que se está estudiando.

La Lingüística Contrastiva deriva de la Lingüística General. Primeramente, se conceptualiza a la Lingüística General como, “La lingüística puede ser definida como el estudio científico del lenguaje. (...) por estudio científico del lenguaje se entiende su investigación a través de observaciones controladas y empíricamente verificables y con referencia a alguna teoría general sobre la estructura del lenguaje. (Lyons, p. 26 1973 citado por Domínguez y Agelvis 2003). Por otra parte “La lingüística contrastiva es una rama aplicada de la lingüística que lleva a cabo descripciones exhaustivas de un aspecto gramatical concreto en dos lenguas distintas, para a continuación comparar estas descripciones y extraer las conclusiones oportunas (Ramón, 2000, p. 1).

Por tal, el objetivo de la lingüística contrastiva es comparar dos lenguas desde una perspectiva descriptiva con el fin de analizar sus similitudes y diferencias, y resolver así problemas derivados del uso del lenguaje en una determinada comunidad lingüística, en especial, los relacionados con el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. (Jiménez, 2010, p. 284).

Así, Isabel Jiménez (2010) dice en su investigación “Análisis contrastivo (español-francés) de casos de variación en las nomenclaturas anatómicas” lo siguiente acerca sobre lo que es el análisis contrastivo:

El Análisis Contrastivo surgió algo más tarde, y presenta un enfoque ligeramente diferente al de la Lingüística Contrastiva. Según esta propuesta, la comparación entre dos lenguas

con el fin de identificar estas similitudes y diferencias no se haría durante el proceso de enseñanza-aprendizaje (en el aula), sino previamente, con el fin de identificar posibles ámbitos de interferencia y evitar carencias en el aprendizaje y usos erróneos de la lengua extranjera (p.284).

Lo que se ha podido observar en los primeros niveles cuando se está aprendiendo portugués, la mayoría elige este idioma porque cree que será fácil aprenderlo que no tendrá que poner tanto de su parte para poder hablar y aprender bien esta lengua por la idea errónea que se tiene de que este lenguaje y el español son lo mismo y por lo tanto los hablantes de la lengua española no tienen por qué esforzarse tanto y a veces se puede crear confusión y cuando llega el momento de aprender las preposiciones es difícil. Lo que se obtiene como resultado es que la persona deje de estudiar el idioma, porque como llegan con el pensamiento de que será fácil no se esfuerzan. Lo anterior ocurre en las clases de esta lengua lusitana, en el Centro de Idiomas de la UJAT. Se ha observado esta situación en los estudiantes de este idioma ya que se ha podido observar algunas dificultades que presentan no solo los alumnos de primer nivel, sino también los de niveles más avanzados y dado esta situación se ha podido percibir que en realidad este problema existe en los estudiantes de portugués.

Esta situación afecta principalmente a los alumnos del primer nivel del idioma portugués brasileño en el Centro de Idiomas de la UJAT, porque es donde se aprenden los temas básicos entre los cuales se encuentran las preposiciones y a veces se llega sin un conocimiento previo, con ideas o conocimientos erróneos.

Los alumnos mayormente son estudiantes de la Licenciatura en Idiomas, pero también hay un gran porcentaje que son de la Licenciatura en Administración y otros llegan de universidades diferentes, incluso hay quienes ya son profesionistas y debido a sus trabajos tienen que aprenderlo.

La importancia de esta situación es que se conozcan las dificultades que tienen los alumnos de primer nivel y poder tomar acciones para evitarlas al momento de aprender este idioma para que sea más fácil el adquirirlo. Debido a que los afectados son los alumnos, ellos serían los beneficiados pudiendo tener como resultado una mejor producción oral para que no se sientan tan estresados y no tengan una idea de que el idioma puede llegar a ser difícil o imposible de

aprender. Cuando en realidad no es así, es como todo idioma, se requiere tiempo y esfuerzo para poder obtener un buen nivel, sólo hay que quitar el pensamiento negativo y evitar que se hable una mezcla de idiomas por la semejanza que existe entre ambos, dando como resultado el *portuñol*, algo que no es correcto porque no es un idioma, pues Tavares (2020) lo define de la siguiente manera:

Portuñol es una palabra producto de la mezcla de dos vocablos: (portu)gués y espa(ñol), para describir una variante lingüística producto de la mezcla de las dos lenguas antes mencionadas. En otras palabras, es la interlengua que produce alguien (lusohablante o hispanohablante) cuando intenta hablar la otra lengua, en la que mezcla elementos fonéticos, lexicales o gramaticales de la lengua materna y de la lengua meta (p. 50).

Por lo tanto el portuñol no es un idioma establecido y al emplearlo solamente se estaría hablando una mezcla de dos idiomas que muchas veces puede dificultar que haya una buena comunicación entre dos personas. Hecho que Ricardo Tavares deja en claro en su investigación *Valoraciones de fenómeno lingüístico portuñol recogidas en la prensa Iberoamericana* (2020) puesto que menciona que “el portuñol es no hablar claramente ni español, ni portugués, sino una mezcla de ambos” (p.56), además de afirmar que “... también se menciona de manera explícita que cuesta comprender a alguien que habla de esta manera” (p.58). Por lo anterior, se puede llegar a la conclusión de lo mencionado previamente, que hacer uso del portuñol no es correcto.

El efecto que se tendrá es que se logrará un mejor aprendizaje en los estudiantes, que obtengan un buen nivel del idioma, al igual que ya no tengan un pensamiento erróneo del portugués brasileño, el cual se dice que es fácil y hasta se puede llegar a pensar que es un idioma sin importancia. También el evitar que se fosilicen errores, termino muy usado en portugués en el área de lenguas en la adquisición de una segunda lengua (fossilização), el cual es definido por Pedro Rojas (2006) de la siguiente manera:

Os erros produzidos por este processo voltam a surgir na interlíngua em circunstâncias diversas quando já pareciam erradicados, em especial quando se falam de temas novos. Já a permeabilidade se refere à existência de regras que não foram assimiladas de forma única

e, portanto, dão conta da variedade de intuições do falante de L2 (p. 15).

Por lo tanto, lo que se pretende es que los alumnos no sigan cometiendo errores al usar las preposiciones analizadas en este trabajo, cortar con esos errores y que no queden permanentes lo que daría como resultado la *fossilização*. Además, a pesar de la semejanza que existe entre el español y el portugués, se estaría impidiendo que los alumnos cometan errores en el habla en la producción escrita o en la comprensión oral porque, al lograr lo anterior, habrá mejores estudiantes que podrán desarrollar bien todas sus habilidades, alumnos que puedan producir bien el idioma portugués, no sólo aprenderlo y tener el conocimiento, sino que sean capaces de usarlo en el mundo exterior sin complicaciones.

Como consecuencia se tiene que los aprendices del idioma portugués que tienen como lengua materna el español, no tengan complicaciones al usar las preposiciones básicas como son las tratadas en este proyecto, con la finalidad de que no haya interferencia de la lengua nativa y evitando que se comuniquen de forma errónea y no clara. Además, otro punto beneficioso de este estudio es aportar más a este idioma, el portugués brasileño y más en la parte contrastiva del español, dado que actualmente no hay muchas informaciones basadas en este tipo de tema. Y es que no solamente son relevantes los idiomas como el inglés o el francés, también lo son las demás lenguas como el portugués brasileño. Ya que hay personas que también están interesadas en ese idioma y necesitan apoyo, atención para que de esa manera disminuyan algunos errores comúnmente ocurridos como los ya mencionados anteriormente. Por lo mismo, de ahí viene la importancia para analizar esta situación y que se tome en cuenta.

Por último, este estudio si es factible, pues es útil e innovadora, lo que significa que también es de gran ayuda para un grupo de personas.

1.3 PREGUNTAS DE LA INVESTIGACIÓN

❖ **Pregunta general de la investigación.**

¿Cuáles son los elementos contrastivos en las preposiciones DE, A, PARA y EM que se identifican entre el español y el portugués?

Preguntas secundarias.

¿Cuáles son las preposiciones DE, A, PARA Y EM y su equivalente en español?

❖ **Objetivos**

Objetivo general

Analizar de manera contrastiva las preposiciones E, A, PARA Y EM del portugués brasileño con el español, además de su uso por los estudiantes del CELE de la UJAT.

Objetivos secundarios

- Identificar cómo influyen las semejanzas y diferencias que tienen las preposiciones del español y el portugués en los alumnos del CELE de la UJAT.
- Señalar la dificultad del uso de las preposiciones en la producción escrita en los alumnos del CELE de la UJAT.

1. 4 JUSTIFICACIÓN

Actualmente los idiomas son muy importantes tanto en el ámbito académico, como en el laboral, ya que entre mejor preparada esté una persona, mejores oportunidades de trabajo tendrá y con excelentes beneficios. Es claro que es fundamental saber el inglés, sin embargo, debido a la globalización no es suficiente hablar una segunda lengua, por eso se opta por aprender más de dos lenguas. Donde como opción puede aparecer el portugués brasileño. Si bien se mencionó en el planteamiento del problema de esta investigación, dicho idioma no solo es hablado en Portugal y Brasil, como normalmente se conoce, sino además es un idioma oficial en países de África, Asia y América.

El idioma portugués es hablado en varios países debido a las expediciones que realizó Portugal, comenzando por África, por tal razón actualmente el portugués es un idioma oficial en los países de Angola, Cabo Verde, Guinea Bissau, Mozambique y Santo Tomé y Príncipe.

Aunque los portugueses no hayan llegado directamente a México se habla el idioma portugués, ya sea el de Portugal o el de Brasil, no de forma oficial, pero si hay un gran número de hablantes. Puesto que en México este idioma es relevante en el área de los negocios como se menciona en un artículo publicado por una plataforma de aprendizaje llamada Verbling (2017) ya que tanto México como Brasil tienen negocios en común, pues importantes empresas mexicanas generan grandes cifras en Brasil o viceversa. De igual manera, en el ámbito de la enseñanza de este idioma, pues como se señala en el post de un blog que lleva por nombre Lugares para estudiar portugués en México (2018), solo en las ciudades de Monterrey, Guadalajara, la CDMX, Puebla, León y Querétaro hay más de 32 escuelas en las cuales se puede aprender portugués brasileño. También a esta lista se agrega el estado de Tabasco en el cual una de las primeras opciones para aprender este idioma es la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco en su Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE).

Esta investigación nace de experiencias obtenidas en el CELE, ya que el uso de las preposiciones tanto simples como compuestas es una dificultad que se ha observado en los alumnos de primer nivel. Cuando los estudiantes están aprendiendo este tema y llega el momento en que deben de producirlo ya sea de forma oral o escrita, presentan ciertas dificultades como mezclar las preposiciones de ambos idiomas, hacen uso solamente de las preposiciones de su lengua madre, utilizan solo las simples, no las compuestas y a veces hasta llegan a omitirlas. Por las razones

anteriores nace este proyecto de investigación, ya que con él se busca saber cómo es que influyen las semejanzas que existen entre el español y el portugués al momento de hacer uso de las preposiciones, a través de un análisis contrastivo entre ambas lenguas. Dado lo mencionado anteriormente, por eso se eligieron estas cuatro preposiciones, porque son las primeras que se presentan en el curso tanto de manera simple, como de manera compuesta y son las que los estudiantes tienen que saber utilizar correctamente al terminar ese primer semestre. Además de que al ser las que se usan más y son las primeras preposiciones con las que el estudiante tiene contacto en el idioma portugués, son las que generan confusión. El tema de las preposiciones es tan relevante porque como indica Richmond citado por Eb Swartley (2008) “una preposición es una palabra que demuestra la relación de un sustantivo o pronombre a otra palabra dentro de una oración, cláusula o frase” (p. 1). En otras palabras, las preposiciones son tan importantes porque es mediante ellas que podemos unir nuestras ideas, y nuestras palabras no queden separadas siendo solamente verbos, sustantivos o artículos, sino que hagan que así se forme una oración. Por lo tanto, las preposiciones nos ayudan a que lo que queremos expresar tenga coherencia y los demás lo entiendan. Es allí donde se encuentra la gran relevancia de este tema, porque si los aprendices del portugués brasileño no saben hacer un buen uso de las preposiciones, no se podrán comunicar con éxito.

Al culminar este proyecto, se tiene como finalidad beneficiar a los alumnos de primer nivel de portugués brasileño, ya que al momento de tener los resultados de esta investigación se puedan tomar acciones oportunas para que los estudiantes no sigan teniendo confusiones entre las preposiciones de un idioma y otro. Lo cual se llevará acabo realizando mejoras en la enseñanza de las preposiciones, tomando en cuenta el por qué los aprendices cometen esos errores para que no siga sucediendo.

CAPÍTULO II. ESTUDIOS DE LAS PREPOSICIONES DEL PORTUGUÉS Y DEL ESPAÑOL: ANTECEDENTES.

En este capítulo se presentarán algunos trabajos de investigaciones que se han realizado anteriormente por diferentes autores y tienen alguna relación, semejanza ya sea con este tema o con las preposiciones de lengua portuguesa y española, ya que esto ayudará no solo a irse familiarizando con este trabajo de investigación, sino que también muestra que es algo que ha sido estudiado anteriormente de alguna manera similar.

2.1 Estudios sobre las preposiciones:

a) La adquisición de las preposiciones del portugués brasileño por extranjeros.

Una investigación importante para este trabajo es sobre las preposiciones del portugués. Un artículo realizado por Radovan Miletic en el año 2008 como tesis en la facultad de ciencias sociales y humanas en la Universidad de Nova en Lisboa.

El artículo es sobre cómo los hablantes nativos de la lengua serbia aprenden las preposiciones del portugués brasileño y tiene como objetivo contribuir a una mejor comprensión del proceso de transferencia en la adquisición del sistema preposicional de una segunda lengua, que en este caso es el de la lengua portuguesa para hablantes nativos de la lengua serbia.

Lo que respecta a la metodología, el tipo de investigación y el alcance no se presenta información alguna. Sin embargo, sí se mencionan los instrumentos de recogida de datos, cómo fueron presentados y la muestra.

Los informantes eran hablantes nativos de serbio divididos en dos grupos. Uno de control constituido por 10 hablantes nativos de la lengua portuguesa con una edad aproximada de 40 años y el segundo compuesto por 17 estudiantes de la lengua portuguesa.

Para los informantes hubo algunos criterios como el tiempo de aprendizaje, el cual debía ser mayor a seis meses.

El primer grupo de informantes estaba constituido por diez personas, el segundo por aprendices de la lengua portuguesa como un segundo idioma. El grupo número dos estaba compuesto por 17 individuos, los cuales estaban aprendiendo el idioma portugués como lengua meta y como criterio se estableció que la mayoría de ellos hablara como primera lengua extranjera una de las

lenguas romances o germánicas.

Los instrumentos de recogida de datos fueron entrevistas, cuestionarios y ejercicios en los que se examinó el uso de las preposiciones.

Con relación a los resultados sobre la semejanza y/o la diferencia entre una lengua u otra, se usó el análisis contrastivo para llegar a la conclusión de que cuando un extranjero está aprendiendo la gramática, en especial las preposiciones, puede que el alumno presente interferencia de su lengua madre, lo que ocasionaría que el estudiante use tanto su lengua nativa, como la lengua que está aprendiendo.

b) Preposiciones de la lengua española

Es una investigación que se realizó en el año 2010 elaborado por Lucie Ševčíková, el cual tiene como objetivo estudiar las preposiciones, la utilidad que tienen, como pueden ser utilizadas y conocer algunos errores que comúnmente se cometen al emplearlas.

En esta investigación sólo se analizan cinco preposiciones las cuales son las más importantes y las que causaron alguna confusión en los extranjeros, las preposiciones CON, DE, POR, EN, A, a las que se les denomina obligatorias.

Para este trabajo se compararon las funciones de las preposiciones españolas con las de la lengua checa para así explicar las diferencias entre ellas.

El proyecto se divide en tres partes, la primera trata sobre las preposiciones, qué son, cuál es su significado en las oraciones, la comparación de las distintas distribuciones de las preposiciones de varios lingüistas, mostrando, según qué criterios las clasifican y en qué se diferencian sus teorías. Seguidamente se muestran las funciones de las preposiciones, primeramente, las obligatorias, las que unen las palabras sin tener significado alguno, cuya función es cambiar el significado de las palabras.

En la segunda parte se explican los significados individuales de las preposiciones españolas. Por lo último se presentan los errores más comunes que comenten los extranjeros y los españoles al utilizar las preposiciones en las oraciones.

Sobre la metodología de este trabajo no se menciona alguna información al respecto, el proyecto no tiene un apartado donde se indique cómo fue realizado, cuáles fueron las herramientas que se usaron ni la población.

Como conclusión de esta investigación se obtuvo que las funciones de las preposiciones

españolas son capaces de cambiar el significado de los verbos y que su uso es obligatorio. Especialmente porque se comparó el sistema de las preposiciones con el checo dando como resultado que en muchas ocasiones es influido por la lengua materna, lo cual hace que se olvide que cada lengua tiene su propia lógica, es diferente y si no se mantuviera, se podría interrumpir la sintaxis puesto que las preposiciones forman una parte indispensable tanto para la lengua española como para la checa. Sin su presencia la inteligibilidad de un enunciado sería deformada, lo que implicaría que la comunicación entre los locutores se entorpezca.

c) Factores de errores y uso de preposiciones en el español

La adquisición y el uso correcto de las preposiciones A y EN en niveles superiores, es una investigación realizada por Inocencio Giraldo Silverio en el año de 1997.

Las preposiciones son básicas para toda lengua que se desea aprender, en cada idioma son diferentes, por eso en esta investigación se analizaron las preposiciones A y EN en lo que respecta al idioma español.

Para esta investigación la población fue formada por alumnos de edades, de nacionalidades y diferentes carreras, sólo tenían en común el pertenecer al nivel universitario debido a que en la adquisición de una segunda lengua es importante el concepto de «motivación» y para Silverio fue importante que todos estuvieran en el mismo nivel profesional. También, porque probablemente la motivación de los hablantes de niveles superiores es diferente a la de los alumnos que son principiantes e intermedios.

El objetivo, la metodología y los instrumentos de esta investigación, no se mencionan, ya que lo relevante de esta investigación son los conceptos que se abordan con respecto a las preposiciones, el uso y el significado que se les da en el idioma español. En el documento se muestran ejemplos de cómo se deben de usar correctamente las preposiciones y las razones de porqué es difícil aprenderlas en un nuevo idioma, por lo tanto, es en estos puntos donde se encuentra la importancia de esta investigación.

Como conclusión de este trabajo, se obtuvo que con práctica y aplicando ejercicios que ayuden al aprendizaje en el uso correcto de las preposiciones se puede llegar a tener buenos resultados, aunque sean diferentes en cada idioma o a veces no haya un equivalente en la lengua materna.

d) Diferencias del portugués y el español.

Al aprender un idioma que viene de la misma familia lingüística muchas veces es de gran ayuda por el vocabulario y por algunas estructuras gramaticales semejantes. Sin embargo, eso no quiere decir que ese nuevo idioma se pueda producir correctamente de forma oral o se sepa todo de este. Dado que existen ciertas diferencias como es el caso de las preposiciones, lo cual se muestra en esta investigación que lleva por título “Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español”, realizada por Nair Floresta Andrade Neta, en el año 2000.

El objetivo de la investigación, la metodología y los instrumentos no se mencionan, debido a que en el documento lo que se muestra son las diferencias que existen entre el portugués y el español en los niveles: morfológico, sintáctico, semántico y fonético-fonológico, aunque ambas sean lenguas romances. Por lo tanto, se mencionan las preposiciones más relevantes, como se deben de usar correctamente en español y en portugués.

En esta investigación se concluyó que las diferencias entre el español y el portugués son varias, aunque sean lenguas que provienen de la misma familia lingüística, una de esas diferencias son las preposiciones y el uso que cada una de ellas tiene respectivamente en cada idioma.

e) Las preposiciones del español y del portugués en cuanto a los verbos de movimiento

Las diferencias y/o semejanzas que hay entre el uso de las preposiciones del español y el portugués brasileño se debe a que en portugués es obligatorio que ciertos verbos estén acompañados de algunas preposiciones específicas, por regla del idioma, ~~mismo~~ para hablar de forma correcta y hacer un buen uso de las preposiciones esenciales.

En el año 2005 se realizó una investigación que aborda este tema, el cual lleva por título, “Diferencias y Proximidades En El Empleo De Las Preposiciones Con Los Verbos De Movimiento En español Y portugués. Visión Cognitiva”, realizada por Edyta Waluch de la Torre.

Tiene por objetivo presentar la conceptualización del sistema preposicional del español y el portugués con los verbos de movimiento, también mostrar que el uso de las preposiciones en ambas lenguas difiere bastante, a pesar de que éstas sean muy próximas estructuralmente.

Sobre la metodología y los instrumentos de esta investigación, no se tiene algún dato, sin embargo, la investigación muestra bastante información relevante en lo que se refiere al uso de

las preposiciones y cada tipo de verbo de movimiento, ya que explica cómo se deben de usar correctamente dependiendo el verbo. También se dan ejemplos y explicaciones del porqué debe de hablarse de esa forma, lo que hace que sea una investigación muy importante por el gran contenido que tiene.

Por último, cabe mencionar que con respecto a esta investigación no menciona la preposición **hacia** en portugués. Sin embargo, se emplearon las preposiciones simples (a, hasta, para, de, desde, por, en, etc.), que de manera general caracterizan las configuraciones como del tipo fuente - trayectoria - meta, y por lo tanto pueden servir para describir situaciones bastante diferentes de su significado.

2. 2 ESTUDIOS SOBRE LAS PREPOSICIONES DEL PORTUGUÉS BRASILEÑO DESDE LA PERSPECTIVA DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO.

a) Análisis de las preposiciones del español, del portugués y del polaco.

Una investigación sobresaliente del análisis contrastivo con relación a las preposiciones del portugués tiene por título, “Análisis comparado de las preposiciones espaciales en español, portugués y polaco”, realizado en el año 2007 por Edyta Walucht en las Universidades de Varsovia y Granada.

Esta investigación tiene por objetivo realizar un análisis teórico de las preposiciones propias del español, portugués y polaco en el ámbito de la descripción espacial pero también presentar el fondo histórico, el estado actual de la investigación en el ámbito del análisis preposicional (ante todo contrastivo), establecer conceptos lingüísticos básicos que sean útiles para la descripción preposicional dentro del marco de la espacialidad, seleccionar los conceptos metodológicos más adecuados al análisis lingüístico aplicado a la traducción, exponer el grado de semejanza y de diferencia que existe entre las tres lenguas en distintos fragmentos del sistema, investigar la interacción existente entre los mecanismos de carácter gramatical, léxico y contextual dentro del marco de la expresión lingüística de los sistemas de preposiciones, describir sus idiosincrasias e interdependencias existentes en la expresión de referencias espaciales y señalar nuevas líneas de investigación dentro del campo lingüístico analizado.

Para cumplir con el objetivo de esta investigación se analizaron distintas preposiciones según cada idioma. En el portugués fueron las preposiciones: *a, ante, até, contra, de, desde, em, entre,*

para, por, sob, sobre, trás; en el idioma polaco fueron: *do, ku, na, nad, o, od, po, pod, przed, przez, przy, u, w, z, za* y en el español: *a, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, sobre, tras*.

También se describen los conceptos más importantes relacionados con el análisis preposicional, tales como el sistema de los casos, regencia verbal, polisemia, polimorfismo, neutralización, alosemia, etc. De igual forma, se describen las faltas e irregularidades de los tres sistemas en cuestión y como se determinan las principales categorías de los sistemas preposicionales.

A lo que respecta a las preguntas de investigación se tiene primeramente ¿cuáles son los campos semánticos en los que se realizan las preposiciones que se examinan? Seguido de, ¿cuáles son las correspondencias y oposiciones entre los tres sistemas preposicionales en la traducción? Y ¿cuáles son las causas histórico-etimológicas que han dado lugar las discrepancias entre los sistemas preposicionales español y portugués?

En la metodología solo se realizó un análisis de las principales cuestiones relacionadas con la comparación de los tres sistemas preposicionales que constituyen el objeto del estudio.

Los instrumentos se conforman por un análisis contrastivo teórico, que se completa con una descripción etimológico-diacrónica y sincrónico-actual de los valores semánticos preposicionales en el marco de la localización espacial, donde lo que se analizó fueron cinco novelas de SARAMAGO traducidas del portugués al español y al polaco (RR: *O Ano da Morte do Ricardo Reis* (1982), *El año de la muerte de Ricardo reis* (1998), *Rok śmierci Ricarda Reisa* (2000), MC: *Memorial do Convento* (1982), *Memorial del convento* (1998),

Baltasar i Blimunda (1999), ES: *Ensaio sobre a Cegueira* (1995), *Ensayo sobre la ceguera* (1996), *Miasto ślepców* (1999), TN: *Todos os Nomes* (1997), *Todos los nombres* (1998), *Wszystkie imiona* (1999) Y HD: *O Homem Duplicado* (2002), *El hombre duplicado* (2002), *Podwojenie* (2005).

Los datos que se obtuvieron de esta investigación fueron presentados en tablas, analizando las preposiciones de los idiomas. También se presentó en texto, ya que se mostraba parte o pequeños fragmentos de la novela, analizando las diferencias y las similitudes que existen entre los tres idiomas.

En la investigación se obtiene como resultado que existen muy pocos trabajos comparativos en toda la historia lingüística que expongan el tema de las preposiciones desde la perspectiva del espacio, además, al determinar las definiciones relacionadas con la descripción del espacio se

constata que la mayoría de las investigaciones sobre el significado preposicional está centrada en el estudio semántico, por lo que muy pocos trabajos proponen aplicaciones estrictamente sintácticas.

También las sintaxis española y portuguesa difieren en grado relevante de la polaca y al describir los fenómenos relacionados con la polisemia, el polimorfismo, la neutralización y la alosemia preposicionales se descubrió que todos estos procesos constituyen expresiones lingüísticas inevitables. Si no existiesen, habría un número ilimitado de signos léxicos.

En lo que respecta al análisis histórico de las preposiciones propias en español y en portugués, se determinaron tres factores básicos que diferencian de modo sustancial estos dos sistemas: la existencia de dos preposiciones de diferentes etimologías que determinan relaciones frásticas iguales [bajo (esp.) y sob (port.)]; el empleo espacial diversificado de las preposiciones *a* y *para* en español y en portugués. También mencionar la falta del equivalente de la preposición española **hacia** en el sistema portugués.

b) Preposiciones *de* y *que*. Un análisis contrastivo entre el portugués y el español.

Una investigación que se ha realizado sobre las preposiciones del portugués desde la perspectiva de un análisis contrastivo es la que Anton Granvik realizó en el año 2013, la cual lleva por título: *Adverbios, preposiciones y conjunciones subordinantes: el papel de **de** y **que**, en el establecimiento de categorías gramaticales contrastivas en español y portugués*, hecha en Svenska handelshögskolan (Escuela Superior Sueca de Ciencias Económicas y Empresariales) en Finlandia.

Este proyecto es un análisis contrastivo de cuatro preposiciones del español y del portugués: *antes (de) que*, *después/depois (de) que*, *a fin/fim (de) que* y *a pesar/apesar (de) que*, en las que el estatus categorial se determina por la presencia de uno o dos de los elementos **de** y **que**.

Como objetivo se pretende profundizar en la variación categorial, tanto desde la perspectiva de la comparación entre dos lenguas distintas (el español y el portugués), como desde la perspectiva diacrónica de la evolución histórica de una serie de expresiones pertenecientes al campo léxico del adverbio, de la preposición y de la conjunción subordinante.

Para realizar el análisis de la investigación se utilizaron cuatro expresiones: *antes (de) que*, *después (de) que*, *a fin (de) que* y *a pesar (de) que*. Como instrumentos se tiene el análisis de dos textos, uno en español y otro en portugués para que se pueda realizar un análisis de las

preposiciones.

Por lo que se refiere a los resultados, las cuatro locuciones conjuntivas que se analizaron se comportan de manera parecida en las dos lenguas, ya que *antes que* y *después/depois que* aparecen sin preposición en la Edad Media y a partir del siglo XV o XVI, por lo que es posible encontrar casos también con preposición.

A fin (de) que y *a pesar (de) que*, presentan escasos ejemplos en la época medieval, pero cuando se generalizan en el siglo XVI en español y en el siglo XVI y XIX, para *a fim que* y *apesar que*, respectivamente en portugués, no lo hacen de la misma manera. *A fim (de) que* es la locución que aparece más temprano en las dos lenguas y en ambas la variante sin preposición predomina en los primeros siglos, mientras que la preposición **de** se introduce en los siglos XVI, XVII para el español y el portugués, respectivamente. *A pesar (de) que*, en cambio, aparece desde el principio con la preposición en las dos lenguas, y solo en el siglo XX se introducen casos sin preposición.

Los resultados fueron presentados en tablas y en gráficas, con la finalidad de mostrar las diferencias de las preposiciones según el idioma.

Para concluir, el español y el portugués presentan estructuras diferentes en el microsistema de las cuatro locuciones conjuntivas de la investigación, puesto que en el portugués se describe como un sistema diferenciado con dos tipos de conjunciones subordinantes —*adv + que* y *N + de que*, respectivamente y en el español ha llegado a una situación uniforme, donde las locuciones conjuntivas tienen una sola estructura *adv/N + de que*. La situación portuguesa se corresponde mejor con el origen latino y las lenguas románicas medievales, mientras que el sistema uniformizado del español es más innovador. Sin embargo, lo anterior no quiere decir que en portugués no haya existido innovación, pues en realidad la aparición de *de* entre sustantivo, que es una característica que diferencia a las dos lenguas peninsulares de las lenguas románicas continentales como el francés o el italiano.

CAPÍTULO III. LAS PREPOSICIONES EN EL PORTUGUÉS BRASILEÑO Y EL ESPAÑOL

Al abordar en este trabajo de investigación las preposiciones tanto en el idioma portugués como español es primordial primeramente saber que es una preposición, lo cual se podrá conocer en este capítulo por medio de algunos autores, lo cual hará que se tenga una definición clara y confiable del punto que parte esta tesis.

3.1 ¿Qué es una Preposición?

Las preposiciones son palabras indispensables al formar una oración y en cada idioma están presentes. Parafraseando a Otuki (2014) las preposiciones son palabras que crean una relación con otras en una oración, para que así se pueda complementar el sentido y la idea de lo que se pretende transmitir sea clara, que la persona que escucha entienda el mensaje (p. 59).

Por lo tanto, el aprender bien y dar un uso correcto a las preposiciones es relevante, ya que sin ellas no se podría lograr una comunicación correcta, al igual que si no se usa debidamente. Por tal razón, al ser un aprendiz o hablante de un nuevo idioma es fundamental aprender a usar las preposiciones como cada idioma dice, con contracciones o sin ellas, también según los verbos; para que cuando se quiera tener una conversación, sea con personas nativas o en un país diferente, se pueda entender lo que se desea transmitir porque “La relación entre palabras es establecida por las preposiciones” (Otuki, 2014, p. 59).

Además, la gran importancia que tienen las preposiciones se debe a todo lo que ellas indican, ya que tienen demasiados usos según cual sea cada una, debido a que existen diferentes tipos de preposiciones y tienen un uso diferente.

Las preposiciones según Masip (2000) pueden establecer relaciones fijas, las cuales no cambian porque forman vocablos compuestos, también establecen relaciones que son necesarias, porque piden un complemento sintáctico, aunque los significados sean diferentes. Lo que quiere decir que hay ocasiones en que se puede usar la misma preposición en diferentes frases, dando respectivamente un significado diferente. También establecen relaciones libres, un elemento sintáctico inicial y el complemento terminal puede cambiar, porque en una oración es posible usar diferentes preposiciones para expresar una misma idea. (p. 137).

3.2 Tipología de preposiciones del portugués y del español

Una vez que se tiene la definición de lo que es una preposición también es importante conocer como cada una de ellas está dividida, es decir, como están categorizadas y en qué consisten todas para que así se tenga claro que función tienen y no se mezclen unas y otras, haciendo que sea más fácil identificarlas.

3.2.1 Preposiciones del portugués

Con relación a las preposiciones del idioma portugués, Masip (2000) las clasifica en tres tipos, los cuales son: *preposições essenciais*, *acidentais* y *locuções prepositivas*.

A) Esenciales (essenciais).

Preposición “A”

La preposición A en el idioma portugués tiene diversos usos, ya sea con la finalidad de dar el sentido de dirección, de tiempo, de lugar o de modo. También puede ser usada como una preposición con contracción, como es el caso de combinarse con artículos y pronombres demostrativos, como: *áquela*, *áquelas* o refiriéndose a los artículos como: *aos*, *á*, *ás* o *ao*.

Sin embargo, no son las únicas formas de cómo funciona la preposición A, ya que también puede ser usada obligatoriamente para algunos verbos: *aconselhar*, *prometer*, *obedecer*, *assistir*, *ajudar*, entre otros. Lo anterior ocurre cuando hay un objeto directo, es decir una persona en quien recaiga una acción.

También esta preposición se usa cuando se quiere mencionar un día de la semana, las fechas, las horas y en algunos casos va acompañada de una contracción, según corresponda. Por último, se usa después de la palabra **igual**, como ocurre en los siguientes ejemplos: *igual a este*. *São iguais um ao outro*.

Preposición Ante:

Esta preposición puede ser sustituida por otra que es más común que usen los brasileños, ya que *ante* puede sonar muy formal y ellos normalmente en el habla del día a día siempre buscan simplificar las cosas.

Ante o *antes de*, también puede ser posible que usen otra preposición, la cual más adelante será explicada, indica anterioridad si se habla con lo que respecta al tiempo y para indicar el lugar de algún objeto o simplemente anterioridad hacia alguna situación.

Preposición Após:

Esta preposición es todo lo contrario a lo que indica la anterior, *Ante*, ya que es usada para demostrar una posteridad, ya sea en cuanto a tiempo, persona, lugar o acción.

Preposición Até:

La palabra *até* como preposición, es usada para marcar el límite, el final de una situación, un lugar y una acción. Actualmente es usada por algunos autores con la compañía de la preposición *A*, como en la siguiente oración: *Mostrou-se corajoso até ao fim da vida.* (Masip, p. 140).

Sin embargo, esta preposición no sólo se usa para marcar una relación entre palabras en una oración, como normalmente funciona, sino que también es empleada como interjección, como un adverbio y hasta para algunos saludos.

Preposición Com:

Es usada para indicar compañía tanto de personas como de objetos, pueden ser instrumentos e incluso algunas circunstancias.

Esta preposición suele ser usada con el verbo *estar*, ya que en portugués se usa con este verbo cuando se quiere hacer referencia al estado de una persona, cómo se siente, es obligatorio usar esta preposición, ya que en el idioma portugués no existe el decir, *tenho fome* (tengo hambre), *tenho dor* (tengo dolor) como en español. Debido a que no es algo que se pueda tener como tal de manera física, pues son aspectos que se sienten. Por lo tanto, en portugués se tiene que decir, *estou com fome*, *estou com dor*, es aquí donde se usa la preposición **com**.

Sin embargo, como se mencionó anteriormente **com** también es usada para indicar compañía, está vez es más parecido con el español, cuando se dice, estoy con mi perro (*estou com meu cachorro*).

Por último, de igual manera se puede usar para indicar modo, por ejemplo, en la siguiente frase: *Eu gosto de viver com tranquilidade* (*me gusta vivir con tranquilidad*). Aquí hace referencia a cómo es una situación, donde seguidamente se encuentra un adverbio.

Preposición Contra:

Cuando se usa como preposición es para indicar contrariedad, sin embargo, también se utiliza como sustantivo. Un ejemplo es la siguiente oración: *Nós somos **contra** (Nosotros estamos en contra).*

Preposición De:

Esta preposición es una de las más importantes y usadas en el idioma portugués, debido a que tiene varios usos esenciales como los siguientes: al hablar de prioridades, posesiones o pertenencias, por mencionar las más relevantes.

También indica de qué está hecho algún objeto, como se muestra en la siguiente oración: *A porta está feita **de** madeira (La puerta está hecha de madera).*

De igual forma es usada para indicar superioridad o inferioridad al momento de realizar una comparación. Un ejemplo es la siguiente frase: *Ela é mais bonita **do** que a Mariana. (Ella es más bonita que Mariana).*

Una función más que tiene es cuando se habla sobre las partes del día, como **de** noite, **de** tarde y **de** manhã. Sin embargo, también se emplea con algunos verbos, ya que algunos deben de ir siempre acompañados de ciertas preposiciones. Un caso es el verbo *Gostar*, que siempre debe de estar acompañado de esta preposición, debido a que si no se emplea así es incorrecto. Otro verbo es *cuidar*, también cuando se trata de transportes, puesto que, en portugués, cuando se quiere decir que se usa algún medio de transporte en lugar de usar la preposición *em* (como en español) se debe de usar la preposición **de**. La siguiente oración es un ejemplo: *Eu vou **de** carro ao trabalho (yo voy en carro al trabajo) Ele vai **de** táxi para a escola (Él va en taxi a la escuela).* Por último, es usada para indicar algún tema o asunto del cual se habla, como en la siguiente oración: *Eles falam **de** o filme que assistiram ontem no cinema (Ellos hablan de la película que vieron ayer en el cine.)*

Preposición Desde:

Esta preposición no cuenta con muchas funciones, pues es más parecida al español, sólo tiene una función la cual es indicar un principio de tiempo o periodo, como se muestra en la siguiente frase: *Eu estou na escola **desde** às seis da tarde (yo estoy en la escuela desde las seis de la tarde).* Lo anterior confirma que es más parecida al español.

Preposición Em:

Esta preposición es muy relevante en portugués, ya que es una de las más básicas y más usada. Tiene varias funciones, indica tiempo, modo, lugar, manera, fechas, días, años, semanas y fechas de nacimiento, tiene un uso diferente al **em** que usamos en español. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente es la forma en como en el español se dice una fecha, esto se puede observar en los siguientes ejemplos: *Eu faço anos em 20 de maio, (yo cumpleaños el 20 de mayo), ela viajará na quinta de manhã, (ella viajará el jueves en la mañana).*

Como se pudo observar es muy diferente el uso que se le da en español, lo que causa que en ocasiones los aprendices del portugués suelen confundirse si su idioma nativo es el español, porque hay veces que sí se usa de forma parecida al español, como en los ejemplos siguientes: *Em janeiro é meu aniversário (en enero es mi cumpleaños), em 1890 foi feito o primeiro livro (en 1890 fue hecho el primer libro).*

Las frases anteriores muestran en ese punto que es más parecido al español, sin embargo, no siempre ocurre de esa forma, no todas las veces es de manera semejante al español.

Al igual que la preposición **de**, la **em** se usa con ciertos verbos, ya que se emplea con los que son de movimiento, con la finalidad de indicar el lugar en donde se está o donde se realiza una acción. Un ejemplo es *chegar (llegar)* puesto que se utiliza para decir el lugar al cual se está llegando.

Entre:

Entre, se usa cuando se refiere a una situación, un estado, una acción y también a un objeto o cosa que puedan estar entre dos personas.

Para:

Para también es muy usada en la lengua portuguesa, ya que se usa para denotar destino, tiempo, movimiento y relación.

Por lo que se refiere a direcciones, en la siguiente frase se puede observar cómo se emplea: *vou para a escola e depois volto em casa, (voy a la escuela y después regreso a casa).* Igualmente se utiliza cuando se realiza una acción para alguien, o sea que recae en una persona lo que se hace o si son órdenes. Asimismo, en el uso del discurso indirecto, ya que ciertos tiempos y modos gramaticales a veces son usados con algunas preposiciones.

Así como ocurrió con las preposiciones anteriores, esta también es empleada con verbos específicos, como: *caminhar, fugir, partir, ligar o pedir*. En los cuales es necesario usar esta palabra como preposición, porque así está marcado en el idioma portugués, debido a que si no se realiza de esa forma se estaría hablando de una manera incorrecta.

Otros verbos con los que se usa son los de movimiento, donde puede indicar un lugar al que se quiere ir o que puede indicar una estancia definitiva y también si es de breve permanencia en algún sitio. Sin embargo, no es lo mismo que la función de dirección, dado que cuando se usa con esta finalidad es para indicar hacia donde se dirige una persona mientras está realizando un movimiento de corto tiempo, como en el siguiente ejemplo: *você se dirige para janela* (tú te diriges a la ventana).

Por:

Es otra preposición básica del idioma, visto que es muy usada y que tiene varias funciones. Primeramente, se puede mencionar que es empleada para denotar duración, lugar, causa, equivalencia, razón, modo y medio. También se utiliza al sustituir otras palabras que son más extensas, ya que los brasileños siempre suelen hablar de la forma más fácil y sencilla acortando oraciones. La preposición **por** puede reemplazar palabras tales como las siguientes: *em lugar de, embora, em favor de, em busca de, em qualidade de*. Las palabras anteriores pueden ser desplazadas por una más pequeña, entendible y menos formal. No obstante, hay ocasiones en las que también esta preposición puede ser cambiada por otra, **de**, por ejemplo: *ele morreu por isso – ele morreu disso, (él murió por eso/él murió de eso)*. Sin embargo, la forma en cómo se expresan las ideas no es incorrecto, ni cambia nada del significado, si se usa la preposición **de** o **por**, ambas son correctas.

Igualmente es empleada con ciertos verbos: *almejar y tocar*, por mencionar algunos ejemplos.

Sem:

Esta preposición no tiene tantas funciones, puesto que sólo es usada para indicar carencia, falta y privación de algo.

Sobre:

Es usada para indicar de qué se trata un asunto, predominio sobre algo y también la ubicación de un objeto que se encuentre encima de algo.

b. Con contracciones o combinaciones

En la lengua portuguesa es común que las preposiciones tengan contracciones, ya que se pueden formular oraciones sencillas que sean fundamentales en la comunicación del idioma portugués, pero en ellas se puede observar que se utilizan preposiciones con contracciones.

Parafraseando a Otuki (2014), cuando las preposiciones se juntan con ciertas palabras, estas pueden tener como resultado una combinación o una contracción, como se le llama comúnmente, (p. 63).

Las preposiciones se pueden juntar con artículos (o, a, os, as, um, uma, uns, umas), pronombres personales (ele, ela, eles, elas, nós), pronombres demostrativos (esta, essa, esse, aquele, aquela, aquilo), adverbios (aqui, onde, entre otros) y pronombres indefinidos (algun, alguns, alguma, algumas).

Las preposiciones que son combinadas /contraídas son las siguientes:

A:

En el caso de esta preposición puede estar contraída por dos de las cinco clases gramaticales, un artículo y un pronombre demostrativo. Cuando está acompañada de un artículo es para indicar dirección, hacia un lugar al cual ir. Un ejemplo es la siguiente frase: *Vou ao campo* (voy al campo). Sin embargo, cuando se presenta con un adverbio, que normalmente suele ser *onde*, es para hacer preguntas y para conocer un destino, como la siguiente oración: *aonde voce vai amanha?* (¿A dónde vas a ir mañana?).

De:

La preposición DE se puede combinar con cualquiera de las cinco clases gramaticales, ya que cuando se contrae con un artículo es para indicar procedencia de algún lugar, como se muestra en los siguientes ejemplos: *ontem cheguei da cidade* (ayer llegué de la ciudad), *ela é do campo* (ella es del campo). Pero cuando se contrae con un pronombre personal mayormente es para indicar pertenencia, posesivos de terceras personas como ellos, ellas, élella. Lo anterior se

muestra ejemplificado a continuación: *Essa bolsa é **dela** (esa bolsa es de ella), a filha **deles** se chama Paula (la hija de ellos se llama Paula).*

Cuando está acompañada por un pronombre indefinido indica algo parecido a lo visto anteriormente, pero se puede decir que ya no como posesión de personas, sino de objetos, situaciones. Para entender mejor este punto están los siguientes ejemplos: ***dalguma** forma eu y sou feliz com você (de alguna forma yo soy feliz contigo), fruto **dalgum** momento importante (fruto de algún momento importante).*

En la función anterior se usaron pronombres indefinidos, también es igual al usar pronombres demostrativos, ya que estos son usados para indicar posesión, pero si se refiere a un momento, lugar y situación es de la siguiente forma: *Coisas **deste** lugar são maravilhosas (cosas de este lugar son maravillosas), **Daquelas** férias tenho muitos momentos lindos (de aquellas vacaciones tengo muchos momentos lindos).*

Por último, cuando se contrae con un adverbio indica posesión, procedencia de un lugar y esto se ejemplifica a continuación: ***daqui** eu sou (de aquí, yo soy), nessa imagem **dali** há muitas flores vermelhas (en esa imagen de allí hay muchas flores rojas).*

Em:

Es combinada con cuatro clases gramaticales, artículos, pronombres demostrativos, pronombres indefinidos y pronombres personales.

Al contraer la preposición **em** con un artículo es para indicar y hacer referencia a un lugar, ya sea que se quiera indicar procedencia o sólo para referirse a un objeto, como en la siguiente oración: *eu comprei os remédios **numa** farmácia perto daqui (yo compré las medicinas en una farmacia que está cerca de aquí), **No** banco da cidade está Paula (en el banco de la ciudad está Paula), eles colocaram as coisas **numas** sacolas que estavam aqui (ellos colocaron las cosas en unas bolsas que estaban aquí).*

Cuando es utilizada con pronombres personales es para hacer referencia a personas y objetos, pero denotando, destacando algo que haya ocurrido en ellos o que ellos tienen. También se usa para evitar ciertas repeticiones de personas, esto utilizándolo en el objeto indirecto o directo. Ejemplos son las siguientes: *cada dia vejo **nele** um brilho especial (cada día veo en él un brillo especial), não coloque **neles** as folhas (no coloque en ellos las hojas de papel), pinta a estante e depois coloca **nela** os livros (pinta el estante y después coloca en él los libros).*

Por:

Esta preposición es contraída con los artículos para indicar un lugar, pero tomando en cuenta el género y el número del término al que se está haciendo referencia:

*Eu gosto de caminhar **pela** praia todos os dias (a mí me gusta caminar por la playa todos los días), ela deixou o trabalho **pelos** motivos já ditos (ella dejó el trabajo por los motivos ya dichos).*

Para:

La preposición **para** también es usada con artículos como la anterior, sólo que esta es empleada en la lengua informal, esto con el fin de acortar la oración, o lo que se quiere comunicar. De igual forma se tiene que hacer concordancia de género y número dependiendo a lo que se está haciendo referencia.

c. Accidentales

Las preposiciones accidentales normalmente no son muy usadas en la lengua portuguesa, sin embargo, existen y según Manoel Lourenço (2015) son palabras de diferentes clases gramaticales que, excepcionalmente, pueden funcionar como preposiciones.

Estas son las preposiciones accidentales: *afora, conforme, consoante, durante, excepto, fora, malgrado, mediante, menos, que, salvo, segundo, senão, tirante y visto*. Son muy poco usadas y son muy formales, lo que hace que sea difícil escuchar que un brasileño las mencione en su día a día usándolas como preposición.

d. Compuestas o locuciones preposicionales

Estas preposiciones, como su nombre lo dice están conformadas por dos palabras por separado, generalmente la última palabra suele ser una preposición simple, lo cual no significa que sea una contracción o combinación entre preposiciones.

Como el anterior tipo de preposiciones, no todas son muy usadas en el habla brasileño, sin embargo, es importante conocerlas y son las siguientes: *acima de, a despeito de, a respeito de, a par de, a pesar de, atrás de, em atenção, atenção a, embaixo de, dentro de, junto a, junto com, longe de, para com, perto de, por entre*.

3.2.2 Preposiciones del Español

Las preposiciones en el idioma español son definidas por Hernando Cuadrado (2002) como:

[...] es una clase de palabras que se caracteriza formalmente por ser invariable; funcionalmente, por servir de nexo de subordinación entre un elemento inicial (núcleo) y otro terminal (complemento), y semánticamente, por aportar un matiz significativo de intensidad diversa al sintagma o grupo sintagmático que encabeza, de acuerdo con la situación y el contexto (p. 146).

Es relevante saber que a las preposiciones le pueden anteceder un pronombre, un sustantivo, un adjetivo, un adverbio, un verbo, una interjección y en ocasiones puede o no depender del tipo de preposición que se esté empleando.

Existen cinco formas diferentes de clasificar las preposiciones en el español, esto según Portilla Chaves (2011) en su trabajo titulado *El origen de las preposiciones en español* y agregando un tipo que son las preposiciones con contracciones o combinaciones y son las siguientes, presentadas en la tabla que tiene por título “Preposiciones en el idioma español”.

Tabla 1

Preposiciones en el idioma español.

Nombre	En que consiste	Preposición
Verdaderas preposiciones	Constan de una sola dicción.	<i>A, ante, como, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras.</i>
Se ayuntan con un genitivo.		<i>Ante, delante, allende, aquende, bajo, debajo, cerca, después, dentro, fuera, lejos, encima, hondón, derredor, tras y aquellas.</i>

Se ayuntan con acusativo.		<i>A, contra, entre, por, según, hasta, hacia, de, sin, con, en, so, para.</i>
Complejas	Las cuales consisten en frases compuestas de una preposición y de otras palabras. Estas preposiciones se conforman de una o dos preposiciones que anteceden y preceden a un sustantivo, a un adjetivo, a un participio, a un infinitivo o a un adverbio.	<i>Como a base de, frente a, a la derecha de, delante de.</i>
Las locuciones preposicionales o prepositivas.	Son agrupaciones de palabras que adquieren conjuntamente el sentido y el funcionamiento gramatical de las preposiciones.	<i>A causa de, en orden a, por culpa de, bajo pena de.</i>
Preposiciones con contracciones	Es cuando se tiene un artículo definido y le sigue una preposición.	<i>Al, del.</i>

Sin embargo, en esta investigación se abordarán a profundidad tres de los anteriores tipos de proposiciones: **verdaderas preposiciones, locuciones preposicionales o prepositivas y preposiciones con contracciones.**

a. Verdaderas preposiciones

Estas preposiciones suelen ser las más usadas en el español, las cuales constan solamente de una palabra. Es por eso se le llaman verdaderas, porque no necesitan de otra palabra, pero sí tienen diferentes funciones y suelen tener más de una, como las siguientes.

A:

Esta preposición comúnmente es una de las más usadas, así como también lo es en portugués. Por lo tanto, por ser una preposición “básica” tiene diversas funciones, una de ellas es indicar un lugar, como en la siguiente oración: *Ana viajó ayer **a** España.*

Sin embargo, esta no es la única función, también es utilizada para mostrar una distancia: *Juan Carlos está **a** 100 metros de aquí. La casa de Ana Paula se encuentra **a** la mitad del camino.*

Si se quiere expresar un tiempo o un horario también se puede emplear esta preposición: *Alejandro trabaja hoy de 9:00 **a** 9:00.*

Al usar **a**, de igual manera se indica el modo o el instrumento con el que un objeto está hecho: *Hice mi tarea **a** lápiz. La silla está hecha **a** mano.*

Ante:

Es usada para indicar una ubicación, un orden, una situación, pero dándole un lugar, como en los siguientes ejemplos: *La mesa está **ante** mi silla preferida. **Ante** todo, he estado aquí contigo.*

Con:

Esta preposición tiene cuatro diferentes formas de uso, ya que puede indicar medio, lo que quiere decir con que está hecho un objeto, con que se hizo, como en el siguiente ejemplo: *Hice el texto **con** lapicero.*

También se emplea para indicar modo, lo cual se refiere a cómo, de qué forma se lleva a cabo una acción. Un ejemplo es el siguiente: *Come **con** mucho cuidado tu carne.*

La siguiente forma es para hacer referencia a una compañía, cuando se quiere expresar si se realiza una actividad con alguna persona, asimismo usando un sustantivo, como se puede ver en la siguiente oración: *Ayer fui a la playa **con** Ana Paula.*

Finalmente tiene una función de motivo, una razón por la cual ocurrió algo: *Rebeca se enfermó **con** el viento de ayer.*

De:

Esta preposición, de igual manera tiene diversos usos, debido a que es básica en el idioma y se usa en las siguientes situaciones:

Primeramente, para indicar procedencia, cuando se quiere decir de qué país es originario o si se realizó algún viaje. También se puede usar para indicar pertenencia, como en la siguiente oración: *Esta camisa es **de** José.*

En español cuando se quiere expresar de que material está hecho un objeto se utiliza la preposición **de**. Un ejemplo es la siguiente oración: *La silla es **de** metal.*

También es usada para referirse a un tema en específico, como en la siguiente muestra: *Estamos hablando **de** todo lo que ha pasado últimamente en el mundo.*

Otras ocasiones en las que se usa la preposición **de** es al querer mencionar un modo, por ejemplo, cuando se quiere decir algo como que se va **de** pie en el autobús, para usarse cuando se habla de tiempo, sea indicar la prolongación de tiempo de algún evento o el horario de una tienda, así como para indicar si es **de** noche, **de** día o **de** mañana.

Desde:

Desde se usa para indicar dos situaciones, para tiempo y para lugar. Lo anterior se presenta en los siguientes ejemplos: *La tienda de la esquina está abierta **desde** las nueve hasta las cinco.* *Luisa viene caminando **desde** la plaza.*

En:

Esta preposición también es muy usada en el español, aunque en ocasiones puede ser reemplazada por otras, lo que depende de que se quiera expresar al momento de usarla. A continuación, se presentará en que situaciones es empleada:

Es usada para indicar un lugar, una estancia y un medio por el cual algo se realiza, lo que llega a ser normalmente una acción como un viaje o para expresar que se usa un medio de transporte. Además, **en** es utilizada para referirse al tiempo, el precio, la dirección y el modo. En lo que respecta a el tiempo se puede referir ya sea a una estación del año, algún mes y año. Por otra parte, modo indica como una acción fue realizada, de qué manera se hizo.

Entre:

La preposición **entre** es usada para tres aspectos: para indicar ya sea una hora, un lugar y cuando se trata de un lugar impreciso, como se usa en los tres siguientes ejemplos:

***Entre** la una y las dos de la tarde me voy a mi casa.*

*El cine se ubica **entre** la calle 10 y la farmacia.*

***Entre** la multitud estaba mi muñeca.*

Hacia:

Esta preposición en el idioma español tiene dos funciones, se utiliza para hacer referencia a una dirección y a una hora. Sin embargo, es más empleada comúnmente para expresar una dirección, ya que para hablar sobre la hora normalmente son manejadas otras preposiciones más comunes.

Hasta:

No es muy usada como las otras preposiciones fundamentales del español, por lo tanto, no cuenta con tantos usos, sólo posee dos. Uno de ellos es para indicar la hora, al referirse a cierto límite de tiempo. También es usada para expresar un límite de un lugar, como se muestra a continuación: *Ve a comprar las frutas **hasta** el supermercado de la esquina.*

Para:

Se hace uso de esta preposición cuando se trata de una dirección, un objetivo y un tiempo. En lo que respecta a una dirección indica el lugar, el país, la ciudad al cual alguien se dirige, por lo que es necesaria esta preposición.

Por otra parte, a objetivos se refiere cuando se realiza algo con una finalidad, ya que la acción realizada tuvo un propósito. Un ejemplo es la siguiente oración: *Ayer fui al gimnasio **para** estar más delgado.*

Como se puede observar, se realizó una acción teniendo una finalidad y para unir estas dos ideas se utilizó la preposición **para**.

Acerca del tiempo es utilizada para demostrar el momento de cuando algo será realizado o el instante en el que sucederá, normalmente para indicar tiempos futuros. Para entender esto mejor esta la siguiente frase: *Antonia me pidió la tarea **para** mañana.*

En la oración anterior se puede notar que se está usando la preposición haciendo referencia a

algo que va a suceder en cuanto al tiempo.

Por:

La preposición **por** es muy usada en el idioma español, se puede decir que es básica en el idioma, por lo tanto, esto significa que tiene muchas funciones, las cuales se presentan a continuación:

Se usa para indicar un lugar, un sitio, ya sea en el que se está en ese momento, también uno por el que se pasa o simplemente a uno que se pueda hacer referencia. También se utiliza para mencionar una causa por la que se pueden realizar algunas acciones, como en el siguiente ejemplo: *Yo moriría **por** ti*. Se puede observar que se usa la palabra **por** para indicar la razón por lo que algo sucedería.

Otras funciones son para referirse a un precio, sea uno exacto o calculado. Para esto está la siguiente oración: *Mi camioneta la vendí **por** unos \$55,000.00*.

Cuando se trata sobre un tiempo aproximado también se usa esta preposición, asimismo en lo que respecta a modos, a una velocidad y periodicidad, es decir, para indicar cada cuanto se realiza una actividad o cada que tiempo predeterminado sucede algo, como se puede ver a continuación: *Hago compras tres veces **por** semana*.

Sobre:

Esta preposición tiene dos funciones: la primera en mencionar es lugar, se usa al indicar la ubicación, el sitio y el lugar de donde está una cosa, por ejemplo: *Mis lentes están **sobre** la cama*.

La segunda ocupación es para mencionar un tema del cual se está hablando, como se muestra continuación: *Los jefes están platicando **sobre** la mala noticia de hoy*.

b. Locuciones preposicionales

Este tipo de preposiciones no es muy común que se use, ya que en ocasiones es más viable utilizar otras preposiciones más empleadas en el español. Sin embargo, existen y según García Fernández (s.f) “son grupos de palabras con forma fija que funcionan como una sola preposición” (p. 1). Lo cual quiere decir que este tipo de preposiciones tienen más de una palabra, lo que hace que sean llamadas locuciones preposicionales.

Estas son algunas de las locuciones preposicionales del español: *a falta de, a favor de, a fuerza*

de, a medida de, a propósito de, a través de, acerca de, antes de, camino a, camino de, con arreglo a, conforme a, conforme con, de acuerdo con, debajo de, debido a, delante de, después de, detrás de, en contra de, en lugar de, en medio de, en relación con, en vez de, encima de, enfrente de, frente a, junto a, junto con, por delante de, referente a, rumbo a.

c. Preposiciones con contracciones

En el idioma español, a diferencia del portugués, no hay tantas preposiciones con contracciones, puesto que solo existen dos las cuales son formadas de la siguiente forma, según Gómez Font (s.f):

En español, cuando se utiliza la preposición **a** seguida por el artículo **el** se produce una contracción y el resultado es la preposición **al** (...) Lo mismo sucede cuando se utiliza la preposición **de** seguida por el artículo **el**; en ese caso la contracción da como resultado la preposición **del**.”

Como se citó anteriormente, las contracciones son formadas por artículos y van acompañadas de la preposición correspondiente, ya que si no se realiza de esta forma se estaría hablando o escribiendo incorrectamente el idioma, por lo tanto, se puede decir que es obligatorio hacerlo, como indica la RAE (2012):

La realización de estas contracciones es obligatoria, de forma que es incorrecto escribir las secuencias de **el** y **a el**. Solo si el artículo **el** que sigue a estas preposiciones forma parte de un nombre propio y se escribe, por ello, con mayúscula inicial, no se produce la referida contracción en la escritura.

Por lo anterior, solo hay dos preposiciones con contracciones en español, las cuales son **al** y **del**. En lo que respecta a la preposición **al**, se utiliza al responder dos preguntas, una de ellas es *¿a quién?* y la otra es *¿A dónde?*, visto que al responder estas dos preguntas forzosamente se tiene que dar una respuesta utilizando **al**, siempre y cuando el sustantivo o la palabra que le procede sea masculino singular, como en los siguientes ejemplos:

*¿A quién viste ayer en el restaurante? – Vi **al** vecino de mi mamá.*

Como se muestra en el ejemplo, se usa la preposición **al** porque el sustantivo que procede en la oración (vecino) es masculino singular e ineludiblemente recibe el artículo definido singular masculino. Por tal razón, al tener el sustantivo un artículo y al haber una preposición anteriormente, se tiene que realizar la contracción entre la preposición y el artículo, en este caso dando como resultado **al**.

En relación con la segunda pregunta que es ¿A dónde? Se puede observar en el siguiente ejemplo de qué manera funciona la contracción:

¿A dónde fuiste en la mañana? – Fui **al** mercado a comprar frutas.

En la oración anterior se puede observar cómo es que ocurre la contracción al referirse a un lugar al cual se fue o que es una procedencia. En la frase que se presentó se tiene un sustantivo masculino singular (mercado), por eso se tiene que realizar la contracción, porque antes del sustantivo hay un artículo y ese artículo se debe de contraer con la preposición, dando como resultado **al**.

En el caso de la preposición **del** se utiliza de esa manera en dos situaciones, una es para hacer referencia a una procedencia de un lugar. No obstante, no puede ser cualquier lugar, tiene que ser un lugar, un sustantivo que obligatoriamente sea de género masculino y de número singular, como en el siguiente ejemplo:

- Son las doce de la tarde y estoy saliendo **del** trabajo.

Como se muestra en el ejemplo, el sustantivo que se usa en la frase es trabajo, por lo tanto, es una palabra masculina singular, lo que hace que tenga un artículo definido masculino singular. Consecuentemente, se tiene que realizar una contracción, ya que no es posible escribir: Son las doce de la tarde y estoy saliendo *de el* trabajo. La frase anterior no es posible, ya que obligatoriamente se tiene que contraer la preposición con el artículo para que se convierta en **del**.

La segunda situación es cuando se indica una posesión, pero de igual manera el dueño, en este caso el sustantivo que le procede tiene que ser de género masculino, singular para que se realice esta contracción, como se hace en el siguiente ejemplo:

- Los documentos son **del** juez.

Se puede apreciar que la frase tiene un sustantivo masculino singular (juez), lo cual indica que

cuenta con un artículo masculino singular. Al tener ese artículo forzosamente se tiene que realizar la contracción entre la preposición *de* y el artículo *el*, dando como resultado **del**.

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
México.

3.3 EL ANÁLISIS CONTRASTIVO: PERSPECTIVAS TEÓRICAS

Esta tesis no solo aborda el tema de las preposiciones ya sea en la lengua portuguesa o española, sino también trata del análisis contrastivo, algo que quizás no es muy conocido, sin embargo en las áreas de lengua y lingüística sí es muy útil. Por eso es vital primeramente saber en qué consiste, como es que surgió y de qué manera se realiza.

3.3.1 ¿Qué es el análisis contrastivo?

El análisis contrastivo es un estudio que analiza dos lenguas entre sí, contrastando la Lengua Madre con la Lengua Meta, es decir el idioma que se está aprendiendo. Lo anterior con la finalidad de encontrar errores que los alumnos pueden llegar a cometer al momento de estudiar, adquirir un idioma diferente al suyo, esto ya sea en cuanto a la gramática, a lo fonológico, el léxico, a lo morfológico y cada uno de los aspectos que tiene que ver en cuanto al idioma, para que así se puedan evitar esos errores que los estudiantes pueden llegar a hacer.

Como menciona Gúzman Tirado (2018):

[...] el estudio contrastivo de las lenguas puede ser de gran utilidad en la enseñanza de las lenguas extranjeras, pues permite al profesor descubrir los errores provocados durante su aprendizaje por la interferencia de la lengua materna del estudiante, lo que será esencial para seleccionar y organizar el material didáctico necesario. (p. 219).

Dicho lo anterior, al realizar un análisis contrastivo se pueden encontrar errores que la lengua materna crea o hace que el alumno tenga y al saberlo se puede mejorar la enseñanza de un idioma meta que se está aleccionando, en caso del profesor o que se está aprendiendo, si se es un estudiante. Dado que en el análisis contrastivo no sólo se pueden ver los errores que la lengua madre puede crear o que un alumno puede tener al adquirirla, sino también a través de él se pueden encontrar las diferencias, las similitudes que hay entre dos lenguas, sean pertenecientes o no a la misma familia lingüística. Dando como resultado, tener un mejor método de enseñanza para así poder saber cómo explotar las semejanzas que tienen dos lenguas y poder enseñar de una forma más efectiva.

3.3.2 Enfoques teóricos sobre el análisis contrastivo

Como menciona el Centro Virtual Cervantes (s.f.), el uso del análisis contrastivo comenzó a principios del siglo XX, aproximadamente en los años 50 y 70, por la necesidad de saber y de encontrar una explicación de donde salían los errores gramaticales, fonológicos al momento de estudiar una lengua diferente a la Lengua Materna.

Los lingüistas como Charles C. Fries (1945), Uriel Weinreich (1953), Einar Haugen (1950) y Robert Lado (1957) fueron quienes comenzaron con el análisis contrastivo, visto que ellos desarrollaron esta nueva forma de estudio en esos tiempos, por lo tanto esta investigación está basada en ellos y en lo que ellos plantean en cuanto al análisis contrastivo, como señala el Centro Virtual Cervantes (s.f.).

Dado que Charles C. Fries y Robert Lado consideraban que los estudiantes de una lengua extranjera suelen trasladar las estructuras y el vocabulario de su lengua nativa a la lengua que estudian, lo cual acontece tanto en el periodo de recepción como en lo que se refiere a la producción de la lengua que se desea aprender.

Ambos fueron los primeros en crear el análisis contrastivo con el propósito de realizar, de encontrar las similitudes y las diferencias entre la Lengua Madre y una segunda lengua. Seguidamente de ellos dos, Fries y Robert los otros lingüistas se unieron para aportar más a lo que sería el análisis de dos lenguas.

3.3.3 ¿Cómo hacer un análisis contrastivo?

Realizar un análisis contrastivo se basa principalmente en cuatro aspectos importantes, esto según el Centro Virtual Cervantes (s.f.), los cuales son los siguientes: Descripción formal de las lenguas en cuestión, selección de las áreas de objeto de comparación, comparación de las diferencias y las semejanzas de las dos lenguas y la predicción de los posibles errores.

Por lo tanto, para comenzar con el análisis contrastivo, es de vital importancia que primeramente se realice una descripción de las dos lenguas a analizar, es decir, mencionar de donde viene cada una de las lenguas, tanto de la Lengua Meta, como de la Lengua Madre, ya que, al realizar este paso, se pueden encontrar razones de porqué existen ciertas similitudes, diferencias entre los idiomas. Además de explicar y describir cómo es que están compuestas estas dos lenguas como

y que tan relevante es su uso actualmente en el mundo, así como también porqué es importante estudiarlas, los beneficios que brindan, explicar la historia, como cada una nació y de dónde vienen.

En relación con el segundo punto, se tiene que seleccionar el área o las áreas a analizar de las dos lenguas, es decir, si se realizará un análisis contrastivo de dos lenguas en cuanto a la gramática, el léxico, la semántica y sobre qué aspectos de la lengua se realizará el análisis. Un ejemplo es esta investigación, ya que el área que se analizó fue de gramática con una delimitación con respecto al uso de las preposiciones que los alumnos le dan por la similitud o interferencia que se puede crear entre las dos lenguas.

Este punto es fundamental realizarlo, así como los otros, ya que si no se lleva a cabo eso estaría indicando que se realizará un análisis contrastivo entre todas las áreas de una lengua, lo cual involucraría mucho trabajo y sería muy extenso, debido a que se debe realizar un análisis afondo en cada área de las dos lenguas.

En el caso del tercer paso que es la comparación de las diferencias y las semejanzas de las dos lenguas, es aquí cuando se comienza con el análisis, ya que es cuando se comienzan a ver las diferencias y las similitudes que tienen ambas lenguas, cuáles son y cuál es la razón de por qué es que el estudiante puede llegar a tener errores por estos puntos encontrados en el análisis. Ya que, al momento de obtener los resultados, al haber analizado algún instrumento empleado para obtener más información sobre el uso de ambas lenguas, es cuando surgirán esas similitudes, esas diferencias entre las lenguas y si son una razón por la que el alumno pueda a llegar a tener errores en el uso de la Lengua Meta.

Respecto al último punto, este va de la mano del anterior porque es la predicción de los posibles errores, y como se mencionó antes, una vez que se hace el análisis de las dos lenguas y se encuentran las similitudes o las diferencias que existen entre ellas, es cuando se puede deducir por medio de los resultados obtenidos en el análisis algunos de los posibles errores que pueden crear esos datos que se obtienen y es aquí cuando se consigue el propósito del análisis contrastivo, evitar errores, evitar que los alumnos produzcan o tengan errores al momento de usar la Segunda Lengua.

3. 4 Preposiciones del portugués y del español desde una perspectiva morfológica, sintáctica y semántica

Conocer en qué consisten las preposiciones, que es lo que significan, así como saber cómo están clasificadas y que funciones tienen es solo una parte puesto que también se debe saber la definición de las preposiciones simples y con contracción debido que no son lo mismo y no funcionan de la misma manera.

Por tal motivo, en este capítulo no solo se definirán este tipo de preposiciones, sino que también se presentará como es que se forman las combinaciones, las contracciones, las funciones que tienen y los ejemplos con las que son abordadas en esta tesis (de, a, para, em).

Además, las preposiciones también se mostrarán desde la perspectiva de la morfología, la sintaxis y la semántica con el objetivo de tener el conocimiento de cómo son en cada una de estas áreas y se sepa no solo en qué consisten sino también como funcionan cada una de ellas.

3.4.1 ¿Qué son las preposiciones simples y con contracción?

Este capítulo, el cual al principio consta de presentar las preposiciones de los idiomas portugués y español, lo que es como la parte medular puesto que también en este apartado se sitúan las preposiciones desde un punto de vista sintáctico, morfológico y semántico. Dado que como es un trabajo contrastivo de las preposiciones en las lenguas ya mencionadas, es importante abarcar estos aspectos, ya que son la base de un idioma. Además, esta parte será de gran ayuda para ir adentrándose más y de una forma clara sobre este tema de investigación.

Sin embargo, antes de presentar las preposiciones desde un punto de vista morfológico, sintáctico y semántico, es importante conocer el término de preposiciones simples y las preposiciones articuladas (en portugués *combinação* o *contração*).

Teniendo que las preposiciones simples se pueden definir “como palavras invariáveis em número, género, pessoa, tempo ou modo, tendencialmente monossilábicas, “cuja função consiste em estabelecer uma relação sintática e semântica entre duas expressões *x* e *y*.” (Raposo et al., 2013: 1497 citado por da Silva, 2016).

Debido a que las preposiciones simples son palabras únicas, no son cambiantes pues no sufren ninguna alteración, dado que no tienen género, ni número como otras palabras porque esa es la naturaleza de las preposiciones simples. Además, como confirma Domiciano (2013) “... preposições simples, ou seja, aquelas compostas por apenas uma palavra” (p. 13).

Por lo tanto, en el idioma portugués un claro ejemplo de las preposiciones simples son las preposiciones llamadas como esenciales (essenciais), puesto que ese tipo de preposiciones son las que no sufren ningún cambio.

Con relación a las preposiciones articuladas, las cuales en portugués reciben el nombre de preposiciones com contração y combinadas, son las que según Brecha citado por Kleppa (2005) “pode haver *contração* quando as preposições **a, de, em e por** forem amalgamadas a artigos ou pronomes” (p. 4).

Lo anterior, haciendo referencia a preposiciones específicas, puesto que son las que el autor toma como ejemplo y, de hecho, son las que en su mayoría se abarcan de forma más amplia en este trabajo de investigación.

Hay ciertas preposiciones simples que se pueden juntar con artículos (definidos e indefinidos) y pronombres (personales y demostrativos), que, al existir esta unión da como resultado una nueva preposición, por así decirlo, dado que es una preposición con una contracción o una combinación. Por lo que este tema es tan importante, debido a que las preposiciones con contracciones son básicas en la lengua portuguesa, por consiguiente, es un tema que tiene que quedar bien claro para el estudiante al momento de aprenderlo, ya que es algo a lo que no está acostumbrado a realizar en su lengua meta.

La autora Otuki (2014) en su libro *Como está o seu português?* Explica que hay preposiciones que se juntan a ciertas palabras, creando una combinación o una contracción, haciendo posible que se junten a artículos (definidos e indefinidos), pronombres personales, pronombres demostrativos y hasta adverbios (p. 63).

Como Gacia, Britez y Cordeiro (2021) señalan “A *contração* é a *união*, geralmente, de uma *preposição* com um *artigo* ou outra *palavra*. Essa *junção* pode ocasionar a *perda* de *letras e/ou alterações fonológicas*” (p. 51). Mientras que a diferencia “*contração* acontece quando houver *perda* de *fonema* de um dos *componentes* envolvidos no *amalgama*” (Melo e Bechara, p.4 1967, citado por Kleppa 2005).

Para explicar lo anterior de una mejor manera, a continuación, se presenta lo que ocurre con una preposición cuando tiene una contracción o una combinación en el caso del idioma portugués.

Tabla 2*Preposición DE con contracción artículo definido*

Preposición		Artículo definido		Preposición con contracción
DE	+	O	=	do
DE	+	A	=	da
DE	+	OS	=	dos
DE	+	AS	=	das

Tabla 3*Preposición DE con contracción con artículo indefinido*

Preposición		Artículo indefinido		Preposición con contracción
DE	+	um	=	dum
DE	+	uma	=	duma
DE	+	uns	=	duns
DE	+	umas	=	dumas

Nota: Como se muestra en las tablas, de esa forma se hace la contracción con la preposición DE y los artículos definidos e indefinidos para usarlos correctamente según cada situación.

A continuación, se mostrarán algunos ejemplos:

- Joaquim é **do** Egito (*origen*).

En este ejemplo se hace referencia al origen de una persona, cuál es su país de origen.

En portugués los países tienen un género, eso indica que tienen un artículo definido (masculino o femenino), lo que ocasiona que obligatoriamente se tenga que hacer una contracción entre la preposición y el artículo.

- A gente vem **da** Espanha. (*origen*).

Aquí, como en el ejemplo anterior, esta oración también hace referencia a un país de origen. Sin embargo, de igual forma puede referirse a un país del cual viene alguien. Indica que una persona hizo un viaje y está llegando de ese país. Como se utiliza España, bien se sabe que es un país, con la única diferencia de que en este caso es femenino, por lo tanto, obligatoriamente se tiene que usar una contracción, dando como resultado la preposición **da**.

- Os livros daí são **dos** professores de inglês. (*posesión*).

En esta oración ya no se refiere a un lugar de origen, si no a quien le pertenece uno o varios objetos. En este caso son varios libros, los cuales tienen un dueño (los profesores).

Aunque no sea un país, lo que le precede a la preposición es un sustantivo masculino plural, lo que en automático hace que lleve un artículo definido masculino plural (os). Por lo anterior, al momento de usar una preposición se tiene que hacer la contracción de DE con OS, dando como resultado **DOS**.

Antes de proseguir con los ejemplos de la contracción de la preposición **de** con los artículos indefinidos, es importante mencionar que las contracciones con artículos indefinidos no son obligatorias como con los artículos definidos. En otras palabras, solo se hace la contracción al momento de hablar de manera informal. Sin embargo, si la preposición con contracción con un artículo indefinido se usa de forma escrita, no es obligatorio que se contraiga, existe la contracción pero no es una obligación usarla de esa forma.

- Joaquim é **dum/de um** pequeno povo (*origen*).

En esta oración también se habla de un origen, pero ya no de un país, solo se menciona que Joaquim es de un pequeño pueblo. Sin embargo, no se menciona que pueblo exactamente, por eso se usa el artículo indefinido.

- A gente vem **duma/de uma** boa família (*origen*).

Aquí se hace referencia a un sustantivo singular femenino (familia). No obstante, no se especifica a que familia, por eso se tiene que usar el artículo indefinido singular femenino (uma).

- Esse cachorro é **duns/ de uns** meninos (*posesión*).

Este ejemplo se refiere a una posesión, a quien le pertenecen los perros. Pero, solo se menciona que el perro le pertenece a unos niños, no expresa exactamente quienes son esos niños, por eso se tiene que usar el artículo indefinido plural masculino (uns).

- As folhas são **dumas/ de umas** árvores (*posesión*).

Aunque en este ejemplo también se indica una pertenencia, el sustantivo que le precede es femenino plural, por eso se tiene que usar un artículo indefinido plural femenino (umas) y de esa manera se tiene que hacer la contracción, usando ese artículo.

Como se mostró en los ejemplos anteriores, es la forma en la que se usan las preposiciones (en específico la preposición DE) con contracción, sea con artículo definido o indefinido en el idioma portugués. Con respecto al idioma español sucede de la siguiente manera, como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 4

Preposición DE con contracción en el idioma español

Preposición		Artículo determinado		Preposición con contracción
DE	+	el	=	del

En las tablas presentadas en este momento se puede ver la gran diferencia que hay entre las preposiciones con contracción del idioma portugués y español ejemplificadas con el uso de la preposición **de**. Puesto que se puede observar que en portugués ocurre una contracción con ambos tipos de artículos (determinados e indeterminados), mientras que en el idioma español no.

Ahora, se presentará en una tabla de cómo son empleadas las preposiciones **de, a, para** con contracción en el idioma portugués.

Tabla 5

Preposiciones de, a y para con contracción o combinación artículo definido

Preposición		Artículo definido		Preposición con contracción
EM	+	O	=	no
EM	+	A	=	na
EM	+	OS	=	nos
EM	+	AS	=	nas
PARA	+	O	=	para o/ pro
PARA	+	A	=	para a/ pra
PARA	+	OS	=	para os/ pros
PARA	+	AS	=	para as/ pras
A	+	O	=	ao
A	+	A	=	à
A	+	OS	=	aos
A	+	AS	=	às

Tabla 6

Preposiciones de, a y para con contracción o combinación artículo indefinido

Preposición		Artículo indefinido		Preposición con contracción
EM	+	um	=	num
EM	+	uma	=	numa
EM	+	uns	=	nuns
EM	+	umas	=	numas
PARA	+	um	=	prum
PARA	+	uma	=	pruma

PARA	+	uns	=	pruns
PARA	+	umas	=	prumas
A	+	um	=	a um
A	+	uma	=	a uma
A	+	uns	=	a uns
A	+	umas	=	a umas

Nota: En esta tabla se puede apreciar cómo se contraen las preposiciones con los artículos definidos e indefinidos.-

Cabe resaltar que en los artículos indefinidos la contracción no siempre es obligatoria, depende de la situación, como se mencionó anteriormente.

Además, con respecto a la preposición **A** lo que ocurre es una combinación como tal, ya que la preposición se combina al artículo, como se puede observar en el siguiente ejemplo: - Nós vamos **ao** cinema. (**ao** = preposición “a” + artigo “o”).

3.4.2 Análisis morfológico, sintáctico y semántico de las preposiciones simples y con contracción en portugués

Antes de continuar con el análisis morfológico, sintáctico y semántico, es importante conocer más de estas bases gramaticales y lingüísticas, comenzando con la definición de cada una de ellas.

Citando a Vicente Masip (2000), “A Morfologia é a parte da Gramática que estuda a forma das palavras e suas possíveis combinações, segundo um paradigma ou modelo. Este modelo admite mutações de gênero, número, pessoa, tempo, modo, conjugação, voz, aspecto, nexo e derivação” (p. 79).

En relación con la morfología, como lo menciona el autor Vicente Masip, es la ciencia que se encarga de estudiar las palabras, cómo están compuestas de forma estructural, que estructura tiene cada palabra, al igual que todos los cambios o modificaciones que puede tener esa palabra. En cambio, la morfología va de la mano con la sintaxis, porque como menciona el mismo autor en su libro (2000) “A Sintaxe é a parte da Linguística que estuda o modo como as palavras se

constituem e se articulam entre si, pelos princípios de regência e atração, segundo forem núcleos ou margens, em todos os níveis (fonológico, ortográfico e morfossintático) ” (p.79).

Además, en 2020 González señala que la sintaxis “se encarga de estudiar las relaciones de las palabras y la función que desempeñan en la oración, así como la relación que guardan entre ellas las distintas oraciones” (p. 9)

Por medio de la sintaxis se puede llegar a saber que uso se le da a cada palabra, ya que como se mencionó anteriormente, estudia las palabras para que puedan expresar una idea, formando una oración con sentido, ya que lo hace a nivel morfológico, fonológico y ortográfico.

Por lo que se refiere a la semántica, John I. Saeed (2009) menciona que “Semantics is the study of meaning communicated through language. [...] semantics is the study of the meanings of words and sentences” (p.3).

Por lo que la semántica estudia el significado de las palabras y de una oración, es la ciencia que se dedica a estudiar qué es lo que cada palabra expresa por medio de su significado.

Por lo mostrado anteriormente es importante involucrar estas ciencias porque ayudará a entender de mejor manera este tema y los siguientes subtemas que serán presentados pues nos dará una perspectiva desde lo morfológico, lo semántico y lo sintáctico

A continuación, se presentará en las Tabla 7 “Preposiciones del portugués desde la perspectiva morfológica, semántica y sintáctica” y la Tabla 8 “Preposiciones del portugués con contracciones o combinaciones desde la perspectiva morfológica, semántica y sintáctica” las preposiciones de la lengua portuguesa analizadas desde las tres perspectivas mencionadas. Las verdaderas o *essencias* en portugués solo se analizarán de manera semántica y sintáctica, debido que pertenecen al grupo de preposiciones simples, y éstas no se puede analizar de manera morfológica, por ser palabras invariables, no tiene género ni número.

Tabla 7

Preposiciones del portugués desde la perspectiva morfológica, semántica y sintáctica

Preposición	Semántico	Sintáctico
Essencias		

A	Se usa en varias situaciones, las más importantes son: indicar finalidad, dirección, lugar, tiempo y como complemento indirecto.	- Vou <i>a</i> Lisboa. - <i>À</i> tarde, trabalho numa escola.
Ante	Significa delante o en la presencia de. Haciendo referencia a una anterioridad relativa a un límite.	- Parou <i>ante</i> o corpo da mãe.
Após	Hace referencia a posterioridad relativa a um próximo limite.	- <i>Após</i> a aula de português, vou para casa.
Até	Denota el final de un lugar, una acción, un número y un tiempo.	- Ele foi <i>até</i> a universidade procurando os amigos dele.
Com	Significa o es usada para denotar compañía de personas o cosas. También para mencionar el medio, el instrumento y la circunstancia.	- Eu estou <i>com</i> meu namorado. - <i>Com</i> este lápis vou fazer minha lição.
Contra	Expresa oposición y contrariedad en un sentido directo o figurado.	- Minha mãe é <i>contra</i> das greves.
De	Es una de las más usadas, tiene varios usos: para indicar pertenencia de algún objeto, para indicar origen o procedencia, para expresar el material del que está hecho un objeto, para indicar el tema del que habla un grupo de personas,	- Essa caneta é <i>da</i> Maria. - Eu sou <i>do</i> México. - Aquela mesa é <i>de</i> madeira. - Eles estão falando <i>da</i> aula de hoje.

	para hacer comparaciones entre objetos, para indicar partes del día, al usar los verbos gostar, ir, viajar y andar.	- Esse rapaz é muito mais magro <i>do</i> que o professor. - Amanhã <i>de</i> manhã vou trabalhar. - Eu gosto <i>da</i> comida mexicana. - Helena vai <i>de</i> carro ao trabalho. - Xavier viaja sempre <i>de</i> avião. - Renata anda <i>de</i> cavalo na fazenda.
Desde	Indica tiempo, un momento de tiempo desde el principio.	- Nós temos aulas <i>desde</i> às nove da manhã.
Em	Expresa tiempo, partes del día, días de la semana, del mes y años. También es usada con algunos verbos de movimiento.	- <i>Na</i> manhã faço muito exercício. - <i>Na</i> quinta feira Roberto vem do México. - Ela faz aniversário <i>em</i> janeiro. - Henrique chega <i>em</i> casa às nove da noite.
Entre	Se usa cuando hay una situación entre dos o más personas.	- <i>Entre</i> você e ela não sei quem é melhor em matemáticas.
Para	Es usada cuando se expresa movimiento, un destino, tiempo, finalidad.	- Este presente é <i>para</i> meu irmão. - Ontem fui <i>para</i> a praia. - Eu vou <i>para</i> o Brasil.

Por	Indica lugar, causa y también es usada forzosamente con algunos verbos.	- Renata caminha <i>pela</i> praia todas as tardes. Eu poderia morrer <i>por</i> você.
Sem	Indica carência/falta de algo.	- Claudia está <i>sem</i> dinheiro.
Sobre	Expresa el tema del que se está hablando e indica la posición de algún objeto.	- Elas estão falando <i>sobre</i> a diretora. - Meu telefone está <i>sobre</i> a cama.

Tabla 8

Preposiciones del portugués con contracciones o combinaciones desde la perspectiva morfológica, semántica y sintáctica

Preposiciones con contracciones o combinadas	Morfológico	Semántico	Sintático
A	Es usada con una contracción para indicar un destino.	ao = preposición simple <i>a</i> + artículo definido masculino singular. à = preposición simple <i>a</i> + artículo definido femenino singular. a um = preposición simple <i>a</i> + artículo indefinido masculino singular.	-Luís vai <i>ao</i> parque. - Nós vamos <i>à</i> escola. - A gente vai <i>a um</i> bom lugar. - Meus pais vão <i>a uma</i> casa.

		a uma = preposición simple <i>a</i> + artículo indefinido femenino singular.	
De	Esta preposición se contrae con artículos para indicar origen. Los pronombres demostrativos indefinidos y personales son usados para expresar pertenencia.	Do = preposición <i>de</i> simple + artículo definido masculino singular <i>o</i> . Da = preposición <i>de</i> simple + artículo definido femenino singular <i>a</i> . Dum/ de um = preposición <i>de</i> simple + artículo indefinido masculino singular <i>um</i> . Duma/ de uma = preposición <i>de</i> simple + artículo indefinido femenino singular <i>uma</i> .	- Ele vem <i>do</i> Peru. - Ela é <i>da</i> Argentina. - Eles vêm <i>dum/ de um</i> restaurante. - Meu pai vem <i>duma/ de</i> <i>uma</i> loja.
Em	Em se contrae o se combina con	No = preposición simple <i>em</i> +	- Eu estou <i>no</i> Brasil.

	artículos, pronombres demostrativos, pronombres indefinidos y pronombres personales. Al ser contraído con artículos se usa para referirse ya sea a cosas o a lugares de forma general (artículo indefinido) y de forma específica (artículo definido).	artículo definido masculino singular <i>o</i>. Na = preposición simple <i>em</i> + artículo definido femenino singular <i>a</i>. Num = preposición simple <i>em</i> + artículo indefinido masculino singular <i>um</i>. Numa = preposición simple <i>em</i> + artículo indefinido femenino singular <i>uma</i>.	- Minha amiga mora <i>na</i> rua 27. - Quando era um menino morei <i>num</i> pequeno povo. - Deixei meu livro <i>numa</i> mesa.
Por	Esta preposición solo se contrae con artículos definidos y se usa con algunos verbos de movimiento (passar, sair) y al explicar el medio por el cual se	Pelo = preposición simple <i>por</i> + artículo definido masculino singular <i>o</i>. Pela = preposición simple <i>por</i> + artículo definido	- Os documentos chegaram <i>pelo</i> correio. - Todos os dias passo <i>pela</i> praia. - Minha comida foi trazida <i>por um</i> carro.

	realizó una actividad.	femenino singular <i>a.</i> Por um = preposición simple <i>por</i> + artículo indefinido masculino singular <i>um.</i> Por uma = preposición simple <i>por</i> + artículo indefinido femenino singular <i>uma.</i>	- Hoje passei <i>por uma</i> casa vermelha.
Para	Esta preposición solo se contrae con artículos definidos al hacer referencia a lugares y países al que se va.	Para o/ pro = preposición simple <i>para</i> + artículo definido masculino singular <i>o.</i> Para a/ para = preposición simple <i>para</i> + artículo definido femenino singular <i>a.</i>	- A gente vai <i>para o</i> Rio de Janeiro. - Eu vou <i>para a</i> farmácia do meu bairro. - Ela vai <i>para um</i> restaurante. - A gente vai <i>para uma</i> farmácia.

		Para um/ prum = preposición simple <i>para</i> + artículo indefinido masculino singular <i>um</i>. Para uma/ pruma = preposición simple <i>para</i> + artículo indefinido femenino singular <i>uma</i>.	
--	--	---	--

En las tablas presentadas anteriormente se puede observar las preposiciones simples y con contracción del idioma portugués de una manera desglosada, lo cual muestra cómo funcionan tanto en el ámbito morfológico, sintáctico y semántico, según corresponde. De esa forma pueden ser mejor comprendidas por una persona no hablante de portugués.

Sin duda la información que se presenta en las tablas facilita la mejor comprensión de este tema.

3.4.3 Análisis morfológico, sintáctico y semántico de las preposiciones simples y con contracción del español.

Una vez presentado el análisis morfológico, semántico y sintáctico de las preposiciones de la lengua portuguesa, es momento de darle lugar al análisis de las preposiciones del idioma español, el cual de igual manera se mostrarán primeramente las preposiciones verdaderas o simples en este idioma.

En esta primera tabla solo estarán las preposiciones analizadas de forma semántica y sintáctica en la Tabla 9 “Análisis morfológico, semántico y sintáctico de las preposiciones del español”.

Tabla 9

Análisis morfológico, semántico y sintáctico de las preposiciones simples del español

Verdaderas preposiciones	Semántico	Sintáctico
A	Esta preposición tiene varios usos, los cuales son indicar un destino, una distancia, un periodo de tiempo y de qué o la manera en que está hecho algo.	- Isabel va <i>a</i> España. - Mi casa está <i>a</i> 25 kilómetros de la escuela. - De cuatro <i>a</i> cinco años voy a terminar de estudiar. - Mi bolsa está hecha <i>a</i> mano.
Ante	Esta preposición es usada para indicar una ubicación o el lugar en el cual se encuentra un objeto, para referirse a una situación.	- La bolsa está <i>ante</i> ti. - <i>Ante</i> todo, no me iré de este país.
Con	Esta preposición es usada al hablar de una compañía, cuando se expresa la manera en la que se realiza una actividad y con qué se realiza. También es usada para expresar un motivo o una finalidad.	- Alejandra va a viajar <i>con</i> su hermana. - Maneja <i>con</i> mucho cuidado. - Hice mi tarea <i>con</i> mis colores favoritos. - Karla se tropezó <i>con</i> esa piedra.
De	Esta preposición tiene varias funciones, entre las	- Ana es <i>de</i> Dinamarca. - La mesa es <i>de</i> madera.

	que se encuentran las siguientes: Indicar procedencia, origen, material del que está hecho un objeto, partes del día, posesión, modo y asunto.	- Ya es <i>de</i> noche. - Esa mochila es <i>de</i> Gabriela. - Ellos estaban hablando mal <i>de</i> Claudia.
Desde	Esta preposición tiene dos usos, uno es para indicar un periodo de tiempo y la otra es para indicar un lugar.	- Yo estoy en la universidad <i>desde</i> las seis de la mañana. - La fila está <i>desde</i> el estacionamiento.
En	Esta preposición se usa en diferentes situaciones como para indicar una ubicación, medio de transporte, dar un precio, un modo, una dirección y un tiempo.	- Estoy <i>en</i> la playa con mis padres. - Sandra siempre va <i>en</i> taxi a su trabajo. - Ese cinturón está <i>en</i> \$100. - Mi pastel lo hice <i>en</i> el horno. - Voy <i>en</i> dirección contraria. - Mi tarea la hice <i>en</i> 5 minutos.
Entre	Es para indicar un periodo de tiempo, para dar una dirección o localización y para mencionar una ubicación que no es muy específica.	- La panadería abre <i>entre</i> las 9 o 7 de la mañana. - Mi casa está <i>entre</i> la iglesia y la farmacia.

		- Mi perro está <i>entre</i> las flores.
Hacia	Esta preposición es usada para indicar una dirección o un destino.	- Mi mamá va a viajar <i>hacia</i> Londres.
Hasta	Esta preposición se usa para indicar un límite de tiempo y de una ubicación.	- La tienda está abierta <i>hasta</i> las seis de la tarde. - Leonardo está <i>hasta</i> la farmacia.
Para	Se usa para hacer referencia a tiempo, finalidad y dirección	- Son quince <i>para</i> las cinco de la tarde. - Yo voy a clases de inglés <i>para</i> trabajar en Australia. - Mañana viajo <i>para</i> Londres.
Por	Esta preposición tiene varias funciones, entre las que están, mencionar un lugar, una causa, al calcular un precio y al indicar cada cuanto se realiza cierta acción.	- Marisol vive <i>por</i> la frutería. - Tengo que trabajar <i>por</i> mi familia. - Te vendo mi comida <i>por</i> \$50. - Dos veces <i>por</i> día como una fruta.
Sobre	Esta preposición se usa en dos situaciones. Una es para indicar una ubicación o donde se encuentra un objeto y la segunda es para mencionar un asunto del cual se está hablando.	- Dejé mis libros <i>sobre</i> la cama. - Los profesores están hablando <i>sobre</i> los nuevos cambios.

Tabla 10

Análisis morfológico, semántico y sintáctico de las preposiciones con contracción del español

<i>Preposiciones con contracciones</i>	Morfológico	Semántico	Sintáctico
Al	Esta contracción se usa al hacer referencia hacia una dirección, en específico refiriéndose a un lugar, el cual sea masculino.	Al = preposición simple <i>a</i> + artículo definido singular masculino <i>el</i> .	- Todos los días camino <i>al</i> trabajo.
Del	Con esta preposición surge una contracción al indicar un origen o procedencia de un lugar. Sin embargo ese lugar que le precede debe ser de género masculino para que así ocurra la contracción.	Del = preposición simple <i>de</i> + artículo definido masculino singular <i>el</i> .	- Acabo de llegar <i>del</i> hospital.

En las tablas presentadas se puede apreciar el análisis de las preposiciones tanto simples como con contracción del español y del portugués. Como se mencionó en el análisis de las preposiciones del idioma portugués, la información que contienen las tablas es de gran ayuda para comprender de mejor manera la forma y uso de éstas, el aporte es valioso para la

fundamentación de este trabajo, el análisis contrastivo entre las preposiciones del idioma portugués y español.

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
México.

IV. COMPARATIVO DE LAS CARACTERÍSTICAS Y LAS FUNCIONES DE LAS PREPOSICIONES DE, A, EM Y PARA DEL PORTUGUÉS BRASILEÑO Y DEL ESPAÑOL

Una vez que se ha presentado tanto la definición, la categorización, las funciones y las características de las preposiciones simples, con contracción, combinación en español y portugués según corresponde, da lugar a realizar el comparativo de **DE**, **A**, **EM** y **PARA** en los dos idiomas abordados en este tema de investigación, lo cual se expondrá en este capítulo.

4.1 La preposición DE

La preposición DE en portugués, como se planteó anteriormente tiene diversos usos, como el indicar pertenencia de una persona, así como si un objeto está hecho de algún material, partes del día o haciendo comparaciones. Además de las contracciones con artículos, pronombres demostrativos o personales.

En cuanto al idioma español tiene casi las mismas funciones, sin embargo no de la misma manera se usa, ya que en portugués se hacen contracciones que en el idioma español no se realizan al momento de indicar propiedad o pertenencia. Al igual que cuando se quiere indicar proveniencia de un lugar como un país, se tiene que colocar con el género del país del que se está hablando, como en México por ejemplo, porque el género del país en este caso es masculino.

Esta preposición tiene casi las mismas funciones en ambos idiomas, sin embargo, la diferencia es que en portugués se realizan combinaciones con artículos, pronombres personales y demostrativos; algo que no ocurre en el español.

4.2 La preposición A

Con esta preposición ocurre casi lo mismo que con la anterior. Como se presentó anteriormente, en español no tiene muchas funciones solo para indicar un lugar, mostrar una distancia y el modo, el instrumento con el que algo o alguna cosa está hecha.

Por otro lado, “A” tiene más funciones en portugués ya que no solo da el sentido de dirección, de tiempo, de lugar y de modo, sino que también se combina con artículos y pronombres demostrativos formando contracciones.

De esta manera se llega a la conclusión de que tiene más funciones y contracciones en portugués

que en español y así dejando en claro lo diferentes que son en ambos idiomas.

En cuanto a la preposición A es casi lo mismo que De, debido a que en la lengua española no hay muchas maneras de utilizarlas, a pesar de ser unas de las que más comúnmente se utilizan, como también lo es en portugués por ser preposiciones “básicas”. Sin embargo, aunque sean llamadas así no quiere decir que tengan muchas funciones.

Por lo anterior podemos ver que se usa de forma diferente y en diversas ocasiones, además de que en portugués es posible combinarlas con artículos, pronombres, algo que no puede ocurrir en español.

4.3 La preposición EM

En español esta preposición se usa para indicar lugar o estancia, el medio para realizar algo como un viaje, el uso de un medio de transporte, referirse al tiempo, precio, dirección y modo de realizar algo. En cambio, en portugués ésta indica tiempo, modo, lugar, fechas, días, años y semanas. Solo con presentar las funciones que EN y EM tienen correspondientemente en cada idioma se puede ver la diferencia que tienen aunque sean las mismas en cada lengua.

Además, en portugués se usa EM con contracción empleando artículos, algo que en español no sucede.

4.4 La preposición PARA

En cuanto a esta preposición, en la lengua española se usa para indicar dirección, objetivo y tiempo. Cuando se habla de una dirección ésta indica el lugar (país, ciudad) al cual se dirige el sujeto.

También se usa para mencionar el tema de lo que se habla o la finalidad que tiene ese tema, así como para indicar el objetivo de realizar una acción.

En portugués esta preposición si tiene funciones un poco más similares a las que presenta el idioma español, dado que se emplea para indicar destino, tiempo, movimiento y relación.

Sin embargo, aunque se utilicen de manera semejante y hasta se escriban igual no quiere decir que sean iguales, puesto que en la lengua portuguesa se usan contracciones, combinaciones según sea el caso de lo que se quiera expresar, situación que no sucede en español.

4.5 Síntesis comparativas de características y funciones de las preposiciones del portugués y del español.

La tabla presentada a continuación muestra todos los puntos que tienen en común las preposiciones de ambos idiomas, se menciona el uso de cada una, es decir si va con una contracción o no.

Tabla 11

Usos de las preposiciones en español y en portugués

Preposiciones en portugués	Uso	Preposiciones en español	Uso
De	1. Pertenencia de una persona. 2. Material del que está hecho un objeto. 3. Origen o procedencia. 4. Modo o manera en que una situación es. 5. Indica de que se trata algo (asunto). 6. Comparaciones. 7. Parte del día. 8. Verbos (gostar, andar, viaja e ir). 9. Contracciones con artículos, pronombres demostrativos, indefinidos e impersonales.	De	1. Procedencia. 2. Pertenencia. 3. Material del que está hecho algún objeto. 4. Tema en específico. 5. Modo o manera de hacer algo. 6. Tiempo o parte del día.

Em	1. Días de la semana, meses, años y días del mes. 2. Hablar de alguna persona. 3. Verbos de movimiento. 4. Contracciones con artículos, pronombres demostrativos, indefinidos y personales.	En	1. Lugar o estancia. 2. Medio por el cual algo se realiza, una acción. 3. Medio de transporte. 4. Tiempo. 5. Precio. 6. Dirección. 7. Modo o manera en cómo se realiza una acción.
A	1. Expresiones temporales. 2. Fechas y días de la semana. 3. Lugar. 4. Dirección. 5. Verbos (aconsejar, acudir, agradecer, ayudar, asistir, obedecer, prometer, ter, chamar). 6. Finalidad de una situación. 7. Precio. 8. Contracción con artículo y	A	1. Lugar. 2. Situación geográfica. 3. Tiempo. 4. Contracción con artículo.

	pronombre demostrativo.		
Para	1. Verbos (caminhar, fugir, partir). 2. Verbos de movimiento. 3. Idea de finalidad. 4. Dirección. 5. Aproximación de alguna fecha. 6. Tiempo.	Para	1. Dirección. 2. Objetivo. 3. Tiempo.

En este capítulo se realizó la comparación de los usos y de las características de las preposiciones de ambos idiomas, lo que permite que se puedan observar esas diferencias que existen entre éstas. Las cuales causan confusión en los aprendices del idioma portugués que tienen como lengua nativa el español, pues presentan la misma forma escrita y los estudiantes suelen pensar que tienen las mismas funciones a las del español. En la tabla se pueden apreciar los diferentes usos que éstas tienen en cada idioma.

Entonces queda claro que aunque son idiomas de la misma familia lingüística, no quiere decir que las preposiciones se usen de la misma manera en ambas lenguas.

CAPÍTULO V. METODOLOGÍA

Un punto fundamental en toda investigación es la metodología, puesto que en esta parte se da a conocer información vital a usar en el trabajo que se está realizando, datos como son la población, el universo, el alcance bajo el cual se está elaborando, los instrumentos usados para obtener un resultado.

En este capítulo cinco es donde se presentarán los datos mencionados anteriormente de este trabajo de investigación.

5.1 Enfoque metodológico, tipo y alcance de la investigación

El proyecto “Análisis contrastivo de las preposiciones DE, A, PARA y EM entre el portugués brasileño y el español: un estudio desde la perspectiva de los estudiantes del CELE de la UJAT”, tiene un enfoque cualitativo, ya que como señala Pierre, se tiene como objetivo, analizar proyectos o investigaciones que produzcan datos descriptivos. (2004).

Sobre las preposiciones del portugués brasileño y del español, de igual forma se van a identificar las semejanzas o diferencias que existen entre ambos idiomas y cómo éstas influyen en el uso de las preposiciones en la producción escrita.

Esta investigación tiene un alcance descriptivo, debido a que se busca describir por medio de un análisis cómo es que los alumnos de portugués básico del CELE de la UJAT usan las preposiciones de esta lengua, describir como las semejanzas o las diferencias en contraste con el español pueden influir al momento en que los estudiantes se expresan de forma escrita o responden a alguna actividad.

5.2 Universo de informantes. Población y muestra

En el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras se imparten varios idiomas, entre ellos el portugués brasileño, el cual consta de cinco niveles.

En el ciclo agosto 2018 - enero 2019 hay tres grupos de portugués brasileño de primer nivel. El grupo A y el grupo B tienen 11 alumnos cada uno, y el grupo C, 23. De los otros niveles sólo hay un grupo; segundo con 16 estudiantes, tercero con 19, cuarto con 13 y quinto con 9.

La población para usar en esta investigación son los alumnos del primer nivel de portugués, ya que ellos son los que apenas están teniendo contacto con este idioma y porque es en este nivel

donde los estudiantes conocen y aprenden a usar las preposiciones, sus contracciones, sus combinaciones y a ponerlas en práctica ya sea oralmente o produciendo textos escritos. El estudio se hará en este nivel pues en los siguientes las preposiciones ya no son un tema central. El muestreo es no probabilístico, ya que la investigación es de enfoque cualitativo, según Sampieri (2014) la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación (...) y, desde luego, las muestras seleccionadas obedecen a otros criterios de investigación, (p. 176). Por lo tanto, la muestra es no probabilística por conveniencia, ya que se seleccionará mediante criterios previamente establecidos que son un mínimo de palabras (60 a 80) y que en el alumno hiciera uso de las preposiciones, ya que es lo que se evaluaría.

Como resultado de los instrumentos aplicados la muestra obtenida fue de 13 textos, debido a que no todas las redacciones de los alumnos cumplieron con los criterios que se mencionaron anteriormente.

5.3 Instrumentos de recogida de datos

Los instrumentos por usar en esta investigación son dos. Uno tiene que ver con la elaboración de un texto escrito, la cual es una actividad cuya instrucción es escribir una composición de entre 60 y 80 palabras haciendo uso de las preposiciones indicadas (DE, A, EM, PARA). En la redacción a realizar ellos se tenían que presentar y hablar sobre las actividades que llevan a cabo los fines de semana. Se eligieron estos dos temas porque al escribir sobre ellos es necesario usar las partículas que se están tratando en este trabajo de investigación. Además los alumnos cuentan con el vocabulario adecuado para poder expresar este tipo de información, lo cual hará que les sea más fácil hacer la redacción y no sean tan breves para que haya varias oraciones que analizar y así se puedan obtener los datos para el análisis.

El otro instrumento es una rúbrica, que se usó para evaluar los textos que los estudiantes realizaron. La rúbrica consta de cuatro criterios: uso apropiado de las preposiciones, número de las palabras escritas, coherencia y cohesión y si existen interferencia del idioma español. Las consideraciones de evaluación son: bueno, regular y malo.

5.4 Presentación y análisis de resultados

La actividad que consistió en escribir un texto se aplicó a 37 estudiantes, de los cuales 10 alumnos pertenecen al grupo A, el grupo B consta de 11 estudiantes y el grupo C por 16 estudiantes, todos del primer nivel de portugués, para después sacar la muestra a usar en la investigación.

Los resultados que se obtuvieron de la aplicación del instrumento de redacción y usando la rúbrica son los siguientes: 17 textos los cuales cumplen con los criterios mencionados, la mayoría de ellos (11) fue evaluada como buena. Los escritos presentan algunos errores en el uso de las preposiciones, pero no afectan la comprensión de éstos. De los 11 que tuvieron una calificación de **bueno**, 3 de ellos no tuvieron errores, no hay interferencias entre los idiomas. Sin embargo, hubo textos **buenos** que, si tuvieron uno o más problemas como el uso incorrecto de las preposiciones, es decir, usaron la preposición adecuada, pero de la forma incorrecta, por ejemplo:

1. "... Sou estudante de letras **em** DAEA".
2. "... Eu gosto de ficar **na** minha casa com minha família".

En la primera oración la preposición es la adecuada, sin embargo se usó de forma incorrecta, pues no tiene la contracción correspondiente, que en este caso sería **na**, ya que, en portugués, si se está hablando de un lugar específico se debe colocar el género del lugar al que se hace referencia, que en este caso es femenino.

En el segundo ejemplo la preposición también es la apropiada, pero fue empleada incorrectamente, ya que en esta ocasión no debe de llevar una contracción, sólo debe de escribirse de forma simple, **em**. Porque cuando en portugués nos referimos a *nuestra casa* no se usa la preposición con contracción sino simple, por lo tanto, lo correcto es: "eu gosto de ficar em casa com minha família".

Otros errores mínimos fueron el uso de una preposición en español en vez de portugués y la falta de la preposición. A continuación, se presentarán las dos oraciones:

- 1: "eu moro **en** Villahermosa, Tabasco".
- 2: "**os** fines de semana gosto de ir para o cinema com amigos".

En la primera oración la preposición usada tuvo la interferencia de la lengua madre, pues en portugués se usa **em**, no en.

En cuanto a la segunda oración también se puede decir que hay influencia del español, debido a que falta la preposición para que esté correctamente escrita en portugués. En español se dice: “*los fines de semana me gusta ir al cine con mis amigos*”. Sin embargo, en portugués no funciona de la misma manera, pues los lusófonos expresan una idea de tiempo, una fecha o a algún día de la semana con la preposición **em**. Por lo tanto, la oración es incorrecta porque no tiene la preposición sólo tiene el artículo del sustantivo mencionado, a como se expresa en español.

Los otros textos de la muestra, 4, fueron evaluados como regulares, debido a que en estos hay más errores. Algunos presentan los mismos que los anteriores pero con mayor frecuencia, lo que causa que los textos sean un poco más difíciles de comprender.

En estas redacciones los errores encontrados fueron los siguientes:

Tabla 12

Mayores errores en redacción de textos

1. Falta de preposición.	“ Os fim de semana meus país vêm”.
2. Preposición por interferencia de un idioma.	“Eu faco aniversário en 19 de dezembro”.
3. Preposición adecuada, pero usada de forma incorrecta.	“Vou para a restaurante jantar”. “...nos fines de semana para a cinema a ver filmes”. “eu tenho um irmão, ele estuda em di CELE”. “Nós gostamos de assistir a filmes, tomar café de manhã em um restaurante”.

La tabla anterior muestra que los alumnos usan la preposición correcta, es decir, emplean la que corresponde ya sea porque expresan una fecha o le precede un lugar pero la colocan de manera errónea, ya que no le hacen la modificación que debe ser. Los estudiantes solo hacen uso de la partícula de manera simple o por no conocer bien el vocabulario del idioma la colocan de manera combinada (preposición más artículo) pero usando el género incorrecto. En otras palabras, el género del lugar es erróneo. Además, cuando utilizan dos preposiciones, lo cual causa que el texto sea confuso porque no se está expresando la idea de una forma clara, ya que es algo que no existe en el idioma.

En el tercer apartado de la tabla, las dos primeras oraciones: “Vou **para a** restaurante jantar” y “...nos fines de semana **para a** cinema a ver filmes”. La preposición empleada es la correcta, sin embargo, el género del lugar no es el adecuado, debido a que tanto como *restaurante* como *cinema* son lugares de género masculino, la preposición debería ser **para o** y no **para a** como se escribió en los textos.

El problema de las otras dos oraciones: “eu tenho um irmao, ele estuda **em di** CELE” y “Nós gostamos de assistir a filmes, tomar café de manhã **em um** restaurante”, es: en la primera se están usando dos preposiciones de forma simple, lo cual no es correcto, ya que sólo debe de usarse una, según el sustantivo que la precede. La segunda preposición también está mal escrita, ya que debe ser **de** y no **di**. Lo anterior es porque en portugués la partícula **de**, de cierta manera se puede decir que se emplea casi de la misma forma que *de* en español, haciendo referencia a la escritura. Sin embargo en cuanto a la fonética es diferente, debido a que en la lengua española se pronuncia /de/ y en portugués es /dɜ/, lo cual causa que a veces los alumnos se confundan y escriban la vocal **i** en lugar de la **e**, por la forma en cómo se pronuncia esta preposición. Por último, no hubo ningún texto que fuera malo.

En cuanto a las preposiciones usadas en los textos se encontró un total de 219 usadas en la redacción de la actividad que los estudiantes realizaron y en la Tabla 11 se presentará el número de veces que cada una fue empleada por los alumnos.

Tabla 13

Número de veces que se usaron las preposiciones

Preposición	Simple	Compuesta
De	65	31
A	11	22
Para	9	23
Em	26	32

Nota: Cabe destacar que, aunque en los textos aparecieron ciertas preposiciones, no fueron usadas de manera correcta. Por ejemplo, la preposición **a**, de las once veces que fue empleada siete veces fue de forma incorrecta, la usaron como si fuera español y no portugués, como se muestra en la siguiente oración:

- Eu viajo **a** minha casa
- Nos sábados vou **a** trabalhar

La forma correcta es:

- Eu viajo **para** minha casa.
- Nos sábados vou trabalhar.

La preposición **De simple** se usó con mayor frecuencia para hacer referencia a que vienen o son de un lugar, para indicar que son estudiantes y porque usaron el verbo gostar, el cual, en portugués, siempre tiene que usarse acompañado de esta preposición.–

La preposición **em con contracción o combinación** fue usada para mencionar el día en que ellos, los estudiantes, realizaban sus actividades de fin de semana, como en la siguiente oración: “*Eu vou para a igreja **nos** domingos*”. Sin embargo no fue sólo para mencionar los días, sino también para hacer referencia de los lugares en donde ellos realizan sus actividades de fin de semana, como en el siguiente fragmento: “*também gosto de jantar **no** restaurante com ele, passear **no** shopping e ir **na** casa dele e bater papo com a família dele*”. Como podemos ver se usa la preposición con la contracción correspondiente según el género del lugar del que se está hablando.

La preposición **em simple**, fue usada para presentarse, indicando su fecha de nacimiento y dónde viven actualmente.

La preposición menos usada fue **para simple**, sólo se usó una vez para hacer referencia a un lugar.

Con base en los resultados obtenidos las dificultades que los estudiantes presentan con las preposiciones (DE, A, PARA y EM) al realizar una redacción son las siguientes:

1. Saben que preposición deben usar, sin embargo, se equivocan al elegir si debe ser simple o con una contracción, es decir, preposición más el artículo según el género del sustantivo.
2. Interferencia del español. Usaron una preposición en español en vez de portugués.
3. Ausencia de la preposición en la oración. En la escritura se usó la sintaxis del español en vez de la del portugués.
4. Preposición adecuada pero empleada de forma incorrecta es decir, usaban la que corresponde según la idea expresada pero no como debe de utilizarse, ya que colocaban el género del artículo mal o no hacían la contracción correspondiente, empleándola solamente de manera simple.

Se puede decir que los alumnos del primer nivel del idioma portugués brasileño del CELE de la UJAT si presentan ciertas dificultades al momento de hacer uso de las preposiciones **a, de, para** y **em** por interferencia de otro idioma, que en este caso es de la lengua madre (español) o porque los alumnos no hacen los cambios pertinentes. En otras palabras, en ocasiones no solo fue debido a que el alumno usara una preposición incorrecta, sino porque no hacía la concordancia de género o número que es necesario realizar en el idioma portugués. Al no realizar esos cambios también da como resultado que la idea a expresar sea errónea.

De igual manera se puede apreciar que **de** es la preposición que los alumnos usaron más en portugués.

Por medio de los textos que los aprendices redactaron se puede saber qué preposición y en qué situaciones ellos presentan más dificultades al usarla, lo cual hace que al momento de enseñar portugués a hablantes de español se puedan tomar en cuenta estos puntos para que se trabaje más este tema con los estudiantes, logrando que ellos tengan la información clara y sobre todo que se le dé la atención correspondiente, ya que con la práctica ellos pueden hacer que no existan más esos errores. Dando como resultado que ya no haya ese tipo de dificultades y si es posible erradicarlas para tener alumnos mejor formados con una buena expresión escrita y oral, lo cual hará que los aprendices se sientan con mayor confianza al momento de comunicar sus ideas.

CONCLUSIÓN

Para concluir, este análisis de las preposiciones DE, A, PARA y EM, en los idiomas portugués brasileño y español, en la producción escrita de alumnos de primer nivel del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), primeramente en esta investigación se abordó el tema de las preposiciones tanto en el idioma español como en el portugués brasileño visto que los alumnos del primer nivel tienden a cometer errores al emplearlas en una redacción. Por eso se analizó la forma en que los estudiantes de portugués brasileño que tienen como lengua madre el español las utilizan, para que de esa manera se pudiera conocer si el hecho de que ambas lenguas, de un cierto modo, sean tan parecidas afecta en la producción escrita del alumno cuando hacen uso de las preposiciones.

Gracias al resultado obtenido en el análisis de los textos que los alumnos escribieron, se pudo conocer qué dificultades tienen los alumnos cuando utilizan las preposiciones de manera escrita. Lo que genera primeramente que haya más información sobre el tema, ya que cuando se estaba realizando esta investigación no se encontraron muchas investigaciones o datos sobre este. Puesto que, la mayoría de los artículos y tesis abordan otros temas como la enseñanza del inglés, que dificultades existen al aprender otro idioma, pero sobre en portugués es difícil.

Además, encontrar pesquisas, textos sobre el uso de estas partículas también es muy escasa, incluso en español y aún más en el idioma portugués. Por lo que con este trabajo se está ampliando un poco más la biblioteca sobre el uso de las preposiciones en estas dos lenguas, lo que a su vez puede ayudar a personas que estén comenzando a estudiar portugués y quieran saber cuáles son las dificultades que pueden llegar a tener. Debido a que en la investigación también se mostraron cuáles son los contrastes que existen entre las preposiciones del español y el portugués brasileño, puesto que cuando algún estudiante la usaba de manera errónea se daba la explicación de por qué pasaba, como es que se usa en la lengua lusofona y la diferencia de la española. Así también se mostró de esa manera la semejanza y la diferencia que existen entre estas partículas en dichos idiomas, lo cual se muestra en el apartado que tiene por nombre *Comparativo de características y funciones de las preposiciones de, a, em y para en portugués brasileño y en español* de este trabajo. Para que así se pueda ver y conocer tanto las similitudes como las diferencias de los usos que las preposiciones abordadas aquí tienen en ambos idiomas y así quede un poco más claro para los interesados en este tema los usos respectivos que tienen,

evitando que las implemente de forma errónea y como finalidad se tenga una mejoría en la redacción de textos.

Además, en esta investigación no solo se pudo conocer que los alumnos de los primeros niveles de portugués brasileño que tienen como idioma nativo el español presenta algunos errores o dificultades al hacer uso de las preposiciones (simples o con contracción a, de, para, em) sea a causa de que no saben cómo emplearlas, por alguna interferencia de la lengua madre o porque en ocasiones se olvidan de realizar las contracciones. Dado que también se encontró que en algunas veces los alumnos no recordaban con exactitud el vocabulario visto anteriormente en clases. Esto, debido a que en ocasiones no escribían bien el plural de una palabra, la ortografía no era correcta o incluso no sabían el género. Un ejemplo es que al usar lugares como restaurante o cines, no hacían la concordancia de género correcta, lo cual provocaba que al momento de usar la preposición con un artículo definido o indefinido, fuera de manera incorrecta. Puesto que como se mencionó con anterioridad, en portugués es necesario saber el género del sustantivo que se está empleando para que al momento de usar una preposición y sea con una contracción o combinación se hagan los ajustes pertinentes para tener un buen uso de la preposición. También, no habría ningún problema de cohesión, logrando una concordancia gramatical y conseguir que el estudiante se comunique de forma exitosa.

Por lo tanto, no solo es importante tener en cuenta las preposiciones para que los alumnos las puedan usar de manera correcta, sino también que ellos puedan manejar bien el vocabulario acorde al nivel para poder realizar de manera correcta los cambios que requieren ciertas preposiciones y sean utilizadas como el idioma lo marca. Igualmente que los aprendices tengan en claro cómo funciona el pluralizar palabras en portugués, ya que es otro punto en el cual presentaron cierta complicación, visto que en portugués existen diferentes maneras de colocar un plural de palabras. Aunque lo anterior no interfiera tanto en el uso de las preposiciones es importante destacar este punto puesto que ayudará a que los alumnos puedan aprender mejor el idioma portugués.

En definitiva el portugués y el español tienen cierta semejanza pero eso no significa que sean idénticos, que se empleen de la misma forma ni que funcionen exactamente iguales. La similitud ayuda, sin embargo también a veces puede intervenir en el aprendizaje y ocasionar una mezcla entre ambos idiomas, lo cual no sería correcto, ya que se estaría produciendo una lengua que no existe, por lo tanto sería incorrecto. Por consiguiente es primordial que el estudiante se quite

ideas erróneas de que el portugués y el español funcionan de la misma manera, dado que eso podría ayudar a que se evite la interferencia de la lengua madre al usar la lengua meta, pues no creería que funcione igual que en su lengua madre y entendería que tiene que realizar ciertos cambios para tener una comunicación exitosa.

Por otra parte, también como enseñantes del idioma se tiene que saber que las preposiciones son vitales en un idioma, por lo tanto requieren de más atención para que a los estudiantes les queden claras. Sin embargo no es el único punto, igualmente lo es el vocabulario, la gramática e incluso la fonética porque como se pudo apreciar todo va de la mano a fin de lograr que el alumno logre una buena comunicación.

Así que se tiene que trabajar en esos aspectos y en las dificultades encontradas en esta investigación que los alumnos tienen al emplear las preposiciones básicas (a, de, para, em) del primer nivel de portugués brasileño en el CELE de la UJAT para evitar que sigan existiendo y que el alumno no tenga la idea que si tiene problemas al usarlas no importa, si no que sea todo lo contrario, que se evada para que puedan tener no solamente una buena expresión escrita más también oral, logrando así que lo que vayan estudiando de un buen resultado a lo largo de su vida profesional o estudiantil.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Andrade, N. N. (2000). Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español. En rev. Cuadernos Cervantes de la lengua española. No. 29. Pp. 1-16.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=187136>
- Benítez, P. (2005). Lingüística contrastiva español-portugués: estado de la cuestión. Cuadernos Cervantes de la lengua española. Recuperado el 5 de febrero del 2018 de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/04_balbino-benitez.pdf
- Berlitz (s.f). Aprende portugués con Berlitz. Berlitz. Recuperado el 28 de noviembre del 2021 de <https://www.berlitz.com/es-mx/idiomas/portugues>
- Centro Virtual Cervantes. (s.f). Analisis contrastivo. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiscontrastivo.htm
- Da Silva, R. (2016). As preposições em português: Reflexão sobre a experiência de um minicurso na Universidade de Estocolmo. Tesis de maestria. Universidade do Porto. Recuperado de: <https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/89773/2/169232.pdf>
- Domiciano, G. D. (2013). Construção exploratória de uma prepnet para o português do Brasil: uma incursão linguístico-computacional no universo das preposições indicativas de espaço. Tesis de maestria. Universidade Estadual Paulista Julio de Mesquita Filho. Recuperado de: https://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/93926/garcia_dd_me_arafcl.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Domínguez, C. y Agelvis. V. (2003). Lingüística: una introducción generalísima. Tesis de licenciatura. Universidad de los Andes.
http://www.human.ula.ve/linguisticahispanica/documentos/Dominguez_Agelvis.pdf
- Eb, S. K. (2008). Las preposiciones a, de, en, para y por: sugerencias para la enseñanza. Tesis de licenciatura. Graduate College of Bowling Green State University.
- Fernández, D. V. (2017). El español: Una lengua viva [edición electrónica]. En rev. Instituto Cervantes. Recuperado el 25 de mayo del 2018 de
https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf
- García, A., Britez, D., & Cordeiro, S. Cap. 2 Práticas pedagógicas em português língua adicional. En Estudos da linguagem: interfaces na linguística, semiótica e literatura em perspectiva v.2. (pp. 39-55). São Paulo: Pedro & João Editores.
- García, F. (s.f). Las locuciones nominales, adjetivas, pronominales, interjectivas, prepositivas, conjuntivas, adverbiales y verbales. Lengua y Literatura. Recuperado el 14 de octubre del 2018 de:
file:///C:/Users/Grace/Downloads/4_LAS_LOCUCIONES_PREPOSITIVAS_CONJUNTIV.pdf
- Gómez, F. (s.f). Los artículos españoles “al y “del”. Práctica español.
<https://www.practicaespanol.com/los-articulos-contratos-al-y-del/>
- González, M. (2020). Enseñanza de la sintaxis en las gramáticas latinas de la Nueva España (1726-1805). Tesis de doctorado. Universidad Nacional Autónoma de México.
Recuperado de: <http://132.248.9.195/ptd2020/abril/0801906/Index.html>

- Granvik, A. (2013). Adverbios, preposiciones y conjunciones subordinantes: el papel de "de" y "que" en el establecimiento de categorías gramaticales contrastivas en español y portugués. en E. Havu e I. Hyvärinen (Eds.), Comparación y contraste de estructuras sintácticas. De la dependencia a la cuasi-subordinación Volumen 86. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki; Vuosikerta LXXXVI. Société Néophilologique de Helsinki. Recuperado de:
https://www.researchgate.net/profile/Anton_Granvik/publication/313238662_Adverbios_preposiciones_y_conjunciones_subordinantes_el_papel_de_de_y_que_en_el_establecimiento_de_categorias_gramaticales_contrastivas_en_espanol_y_portugues/links/5893583e92851c545748c64d/Adverbios-preposiciones-y-conjunciones-subordinantes-el-papel-de-de-y-que-en-el-establecimiento-de-categorias-gramaticales-contrastivas-en-espanol-y-portugues.pdf
- Gutiérrez, R. & Landeros F. (2010). Importancia del lenguaje en el contexto de la aldea global. Horizontes Educativos, 15 (1), 95-107. Recuperado el 12 de marzo del 2018 de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=97916218008>
- Guzmán, T. R. (2018). Sobre las particularidades de la enseñanza del español a estudiantes rusohablantes. En rev. Humanidades (en línea) No. 35. Universidad de Granada. Pp. 217-241. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0415.pdf
- Harumi, O, M. (2014). Como está o seu português? Editorial HUB. São Paulo, Brasil.
- Hernández, P., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación sexta Edición. México: McGRAW-HILL / Interamericana Editores. Recuperado de:
<http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>
- Hernández, S. & Olguín, E. (2020). Planteamiento del problema. Universidad Autónoma del estado de Hidalgo. Recuperado de:

https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P_Presentaciones/icea/asignatura/turismo/2020/planteamiento-problema.pdf

Hernando, C. L. (2012). La preposición en español. [Versión electrónica]. Didáctica (Lengua y Literatura), Vol. 14. Recuperado el 29 de septiembre de 2018, de:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=295033>

INFOABE. (25 de marzo del 2016). Cuáles son los diez idiomas más hablados del mundo. Infobae. Recuperado el 20 de mayo del 2021 de
<https://www.infobae.com/2016/03/26/1799513-cuales-son-los-diez-idiommas-mas-hablados-del-mundo/>

Jiménez, G. I. (2010). Análisis contrastivo (español-francés) de casos de variación en las nomenclaturas anatómicas. Anales de Filología Francesa, 18, 283–299. Recuperado el 19 de mayo del 2018 a partir de <https://revistas.um.es/analesff/article/view/116981>

Kleppa, A. (2005). A forma da preposição na fala de uma criança. Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL. V. 3, n. 5. 1-22. Recuperado de
http://www.revel.inf.br/files/artigos/revel_5_a_forma_da_preposicao_na_fala_de_uma_crianca.pdf

Lane, J. (20 de octubre del 2019). Los 10 idiomas más hablados en el mundo. La revista de Babel. Recuperado el 19 de enero del 2021 de
<https://es.babel.com/es/magazine/los-10-idiommas-mas-hablados-del-mundo>

Lourenço, M. (30 de noviembre de 2015). Preposiciones II. Clases de portugués en Valencia. Recuperado de <http://aprendeportuguesenvalencia.blogspot.com/2015/>

Lyons, D. (24 de noviembre del 2021). ¿Cuántas personas hablan inglés y dónde se habla?. La revista de Babel. Recuperado el 15 de enero del 2021 de
<https://es.babel.com/es/magazine/donde-se-habla-ingles>

- Masip, V. (2000). Gramática de português como língua estrangeira, fonologia, ortografia e morfossintaxe. São Paulo. EPU.
- Miletic, R. (2008). Aquisição de Preposições em português Língua Segunda / Língua Estrangeira: o caso dos falantes nativos da língua sérvia. Tesis de maestria. Universidade Nova de Lisboa.
- Mónica, (16 noviembre del 2018). Lugares para estudiar português en México. Superprof Blog. <https://www.superprof.mx/blog/donde-estudiar-portugues-en-mexico/>
- Ortografía básica de la lengua española. Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española, 2012. Recuperado de:
<http://www.unapiquitos.edu.pe/contenido/publicaciones/descargas/Las-contracciones-al-y-del.pdf>
- Pierre, J. (2004). Investigación cualitativa Guía práctica. Colombia: Editorial Papiro.
- Portilla, C. (2011). El Origen de las Preposiciones en español. [Versión electrónica]. Filología y Lingüística, No. 37. Recuperado el 7 de marzo de 2021, de:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4174924>
- Ramón, N. (2000). Lingüística contrastiva y traducción. Buleria Universidad de León. Recuperado el 31 de enero del 2021 de
<http://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/9268/Ling%20contrastiva%20y%20traducci%20n.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Ramón, N. (2002). Las disciplinas de contraste de lenguas: cuestiones terminológicas [versión electrónica]. Revistas Universidad de León núm. 24. Recuperado el 25 de enero del 2021 de <http://revistas.unileon.es/index.php/EEHHFilologia/article/view/3948/2879> .

Razones por las que el portugués es el nuevo lenguaje de negocios para los mexicanos. (2017, 2 de agosto). Verbling. <https://www.verbling.com/es/articles/post/razones-por-las-que-el-portugues-es-el-n>

Rojas, J. (2006) Processo de fossilização na interlíngua de hispanofalantes aprendizes de português no Brasil: acomodação consentida? [versión electrónica]. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada). Universidade de Brasília, Brasília. Recuperado de: <https://repositorio.unb.br/handle/10482/6657>

Saaed, J. (2009). Semantics Third Edition. Singapore: Wiley-Blackwell

Ševčíková, L. (2010). Las preposiciones, su uso y funciones. Tesis de licenciatura. Masarykova univerzita. Recuperado de: https://is.muni.cz/th/z6a97/bakalarska_prace_2010.pdf

Tavares L. (2020). Valoraciones del fenómeno lingüístico «Portuñol» recogidas en la prensa Iberoamericana. Temas De Comunicación, (38-39). Recuperado a partir de <https://revistasenlinea.saber.ucab.edu.ve/index.php/temas/article/view/4508>

Trinidad, T. B. (2002). La proximidad entre el portugués y el español, ¿Facilita o dificulta el aprendizaje?. El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad, núm. 8. Recuperado el 3 de diciembre de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0825.pdf

Waluch, E. (2005). Diferencia y proximidades en el empleo de las preposiciones con los verbos de movimiento en español y portugués. Visión cognitiva. [Versión electrónica]. Revista Interlingüística, núm. 16. Recuperado el 11 de septiembre del 2018

Waluch, E. (2007). Análisis comparado de las preposiciones espaciales en español, portugués y polaco. Tesis de doctorado. Universidad de Varsovia y Universidad de Granada. Recuperado el 11 de septiembre del 2018 de <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/1636/16844373.pdf?sequence=1&isAllo>

[wed-y](#)

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
México.

ANEXOS

mentos:

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
División Académica de Educación y Artes
Licenciatura en Idiomas

A seguinte atividade tem como propósito obter informação a fim de fazer uma análise crítica das preposições em português (a, de, para e em) espanhol quanto ao uso que dão os alunos antes de primeiro nível do CELE (Centro de Línguas Estrangeiras) da UJAT. Isto para não apenas identificar como influem as semelhanças e diferenças que têm as preposições, mas também a variedade do uso delas na produção escrita dos alunos.

a:

Instruções:

Escreva um texto onde você se apresente e fale sobre suas atividades de lazer durante o fim de semana. De 60-80 palavras.

a)



Turma:

I. Escreva um texto onde você se apresente e fale sobre suas atividades de lazer durante o fim de semana. De 60-80 palavras.

...oma de Tabasco.

b)

REGISTRO DE LAS PREPOSICIONES EN ANÁLISIS

Frecuencia del uso de las preposiciones del portugués brasileño en un texto escrito							
De		A		Para		Em	
S	C	S	C	S	C	S	C

RÚBRICA

Rúbrica para evaluar el uso de las preposiciones del portugués brasileño en un texto escrito por estudiantes del primer nivel en el CELE de la UJAT, agosto-diciembre de 2018			No. de texto:
CRITERIOS	Bueno 5	Regular 4	Malo 3
Uso apropiado de las preposiciones	Preposiciones usadas correctamente, tanto en contexto como en la forma adecuada.	Preposiciones usadas correctamente, teniendo algunos errores por transferencia del español.	Las preposiciones usadas fueron usadas erróneamente o no haciendo las contracciones adecuadas.
Número de palabras en el texto	Más de 80 palabras escritas.	80-40 palabras escritas.	Menos de 40 palabras escritas.
Coherencia y cohesión de la oración	Las oraciones son completamente entendibles, haciendo uso correcto de las preposiciones del portugués brasileño.	Las oraciones son entendibles sin embargo presenta algunas complicaciones al momento de hacer uso de las preposiciones del portugués brasileño.	Las oraciones son difíciles de comprender ya que el uso de las preposiciones no es en forma correcta.
Interferencia de otro idioma diferente al español	Las preposiciones no presentan interferencia de algún otro idioma.	Algunas preposiciones usadas presentan interferencia de algún otro idioma.	La mayoría de las preposiciones usadas presentan algún tipo de interferencia por parte de otro idioma.